ΠΡΑΚΤΙΚΑ

ΤΗΣ Ε'. ΓΕΝΙΚΗΣ ΣΥΝΕΔΡΙΑΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ

ΑΡΧΑΙΟΛΟΓΙΚΗΣ ΕΤΑΙΡΕΙΑΣ.

****

PROCÈS-VERBAL

DE LA CINQUIÈME SÉANCE GÉNÉRALE

de la

SOCIÉTÉ ARCHÉOLOGIQUE

D'ATHÈNES.

ΑΘΗΝΗΣΙ.

ΕΚ ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ.

****

1841.

ΠΡΑΚΤΙΚΑ

ΤΗΣ Ε΄. ΓΕΝΙΚΗΣ ΣΥΝΕΔΡΙΑΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ

ΑΡΧΑΙΟΛΟΓΙΚΗΣ ΕΤΑΙΡΙΑΣ.

Τὴν 25 Μαΐου 1841 τὰ μέλη τῆς ἐν Ἀθήναις ἀρχαιολογικῆς Ἑταιρίας συνηθροίσθησαν εἰς τὴν Ἀκρόπολιν ὑπὸ τὰ ἐρείπια τοῦ Παρθενῶνος.

Ὁ γραμματεὺς τῆς Ἑταιρίας Κ. Α. Ῥ. Ῥαγκαβῆς ἀποτεινόμενος πρὸς τοὺς συνελθόντας, ἀνήγγειλεν, ὅτι ἡ Α. Β. Ὑψηλότης ὁ εἰς Ἀθήνας παρεπιδημῶν διάδοχος τῆς Βαυαρίας πρίγκιψ Μαξιμιλιανὸς, ὁ καὶ ἐπίτιμος πρόεδρος τῆς Ἑταιρίας, τὸν διέταξε νὰ ἐκφράσῃ εἰς τὴν Ἑταιρίαν τὴν λύπην του, διότι ἐκωλύετο νὰ παρευρεθῇ εἰς τὴν συνέλευσιν ταύτην. Διὰ τὸν λόγον τοῦτον προεδρεύσας τῆς συνεδριάσεως ὁ τακτικὸς πρόεδρος τῆς Ἑταιρίας Κ. Ι. Ῥίζος, καὶ ἀναστὰς ὡμίλησεν ὡς ἀκολούθως.

Κύριοι!

Μοναδικὸν εἶναι εἰς τὴν ἱστορίαν φαινόμενον ἡ μετὰ εἴκοσι αἰῶνας ἀναβίωσις ἑνὸς ἔθνους, τὸ ὁποῖον ἔῤῥιψαν ἡμιθανὲς, καὶ κατέβαλον ἔπειτα νενεκρωμένον, καὶ ἄναυδον, καὶ ἀκίνητον βαρεῖαι πληγαὶ κατακτητῶν ἀλλεπαλλήλων.

PROCÈS-VERBAL

DE LA CINQUIÈME SÉANCE GÉNÉRALE

de la

SOCIÉTÉ ARCHÉOLOGIQUE

D'ATHÈNES.

Le 25 mai (6 juin) 1841, à 5 h. du soir les membres de la Société Archéologique d'Athènes se sont réunis à l'Acropole sous les ruines du Parthénon.

M. A. R. Rangabé, sécrétaire de la Société a pris la parole pour annoncer que S. A. R. le Prince héréditaire de Bavière, Président honoraire de la Société, l'avait chargé d'exprimer à MM. les associés ses regrets de ne pas pouvoir assister à leur réunion. M. Rizo occupa en conséquence le fauteuil de la présidence, et s'adressa à l'assemblée en ces termes :

MESSIEURS

C'est un phénomène unique dans l'histoire de voir un peuple, écrasé sous les coups mortels de conquérants successifs, jeté sans vie, sans mouvement, se réléver après vingt siècles, et promettre une jeunesse pleine de force, et de vigueur; les jours de gloire de ce peuple furent aussi courts, que brillants; sa décadence, et son agonie furent longues; sa chûte lente; et sa mort convulsive; sa

Τοῦ ἔθνους αὐτοῦ ἡ ἀκμὴ ἦτον ὅσον ὀξεῖα, τόσον ὀλιγοχρόνιος, ἡ παρακμὴ, καὶ ἡ ἀγωνία μακρὰ, ἡ πτῶσις καὶ ἡ νέκρωσις μακροτάτη, καὶ ἡ ἀναβίωσις τεραςία, καὶ ἀπροσδόκητος. Τὸ ἔθνος αὐτὸ εἶναι τὸ Ἑλληνικόν. Ἐπειδὴ δὲ ἡ ἀναγέννησις αὐτοῦ συνέτεμε τὴν μεγάλην ἀπόστασιν τῶν μεταξὺ αἰώνων, νομίζω, Κύριοι, καὶ εὔλογον καὶ ἀναγκαῖον, ἀνατρέχων ἤδη εἰς τὰς ἀρχαίας ἐποχὰς τῆς Ἑλλάδος, νὰ προοιμιάσω ἐξ αὐτῶν τῶν προγονικῶν πραγμάτων, ὡς νεαρὰν σχέσιν ἐχόντων πρὸς τὰ ἡμέτερα.

Ὅταν ἡ Ἑλλὰς κατέθραυσε τοὺς στρατοὺς καὶ τοὺς ςόλους τῆς Ἀσίας, τότε αὐτὴ εἶχε δύω λαοὺς ἰσχυροὺς μὲν, ἀλλὰ κατὰ δυστυχίαν ἰσοσθενεῖς, τοὺς Ἀθηναίους, καὶ τοὺς Λακεδαίμονας· τότε ἡ δόξα τῶν λαμπρῶν τροπαίων κατέστησεν ἐπικρατεστέραν τὴν φιλοδοξίαν παρὰ τὸν ἔρωτα τῆς πατρίδος, καὶ παρὰ τὸ μῖσος κατὰ τοῦ κοινοῦ ἐχθροῦ: τότε διὰ τὴν φιλοδοξίαν οὐδέποτε ἀνεχομένην ἀντίζηλον συνεκρούσθησαν αἱ δύω πόλεις πρὸς ἀλλήλας, καὶ τὴν σύγκρουσιν αὐτῶν ταύτην ὁ ὅλιος, καὶ ἄφθονος χρυσὸς τῆς γείτονος Ἀσίας ὑπεξέκαιε, καὶ παρέτεινε.

Τότε ἡ Ἑλλὰς δὲν εἶχε μηδὲ Μιλτιάδας, μηδὲ Λεωνίδας, ἢ Θεμιστοκλεῖς, ἢ Κίμωνας, ἢ Ἀριστείδας, ἀλλὰ Περικλεῖς, καὶ Ἀλκιβιάδας, καὶ Ἀγησιλάους, καὶ Ἀνταλκίδας καὶ Λυσάνδρους. Τότε τὸν Ἡρόδοτον τὸν ἔμμουσον ἀπομνημονευτὴν τῶν Ἑλληνικῶν τροπαίων

résurection miraculeuse, et inattendue. Ce peuple est le peuple grec, et puisque sa régénération a abregé la grande distance des siècles intermédiaires, je crois convenable, et nécessaire, Messieurs, en remontant aux anciennes époques de la Grèce, de commencer par les faits de nos ancêtres, comme ayant une connexion immédiate avec les nôtres.

A l'époque, où la Grèce anéantissait les flottes, et les armées de l'Asie, il éxistait deux peuples égaux en puissance, et en courage, les Athéniens, et les Spartiates. Les trophées glorieux, qu'ils avaient élevés sur tant de champs de bataille, rendirent l'amour de la gloire plus fort que l'amour de la patrie, et que la haine contre l'ennemi commun: Entrainées par les inspirations désordonnées d'une ambition égoïste, se revoltant à l'idée d'un rival, ces deux Cités puissantes se choquèrent l'une contre l'autre, et l'or repandu à pleines mains par les perfides satrapes de l'Asie vint attiser encore les passions, et prolonger la lutte.

La Grèce n'avait plus de Miltiade, de Léonidas, de Thémistocle, d'Aristide et de Cimon; à ces héros du patriotisme, à ses défenseurs de l'indépendance de la Grèce avaient succèdés les Périclès, les Alcibiade, les Agésilas, les Antalcidas, et les Lysandre, expressions brillantes de l'égoïsme de cette époque de guerre civile.

Hérodote le poétique conservateur des trophées élevés par les Grecs après la destruction des barbares, est remplacé par Thucidide le sombre historien de la Grèce livrée aux fureurs des guerres intestines.

κατὰ τῶν ὅπλων τῆς βαρβαρότητος διεδέχθη ὁ Θουκυδίδης σκυθρωπὸς ἱστοριογράφος τῆς διχοστατούσης, καὶ ἀλληλομαχούσης Ἑλλάδος, καὶ ἔκτοτε αὕτη ἐπροοιμίασε τὴν παρακμήν της, ἔκτοτε αὕτη ἀπολισθαίνουσα ἐκ τοῦ ὕψους τῆς ἀληθοῦς εὐκλείας, εἰς τὸ ὁποῖον τὴν ἀνεβίβασαν οἱ ἥρωες τοῦ Μαραθῶνος καὶ τῶν Πλαταιῶν, καὶ τῆς Σαλαμῖνος, καὶ τῆς Μυκάλης, δὲν ἔπαυσεν ἐξ ἀσθενείας εἰς ἀσθένειαν μεταπίπτουσα, δὲν ἔπαυσεν ἀμείβουσα ἐξ ἀθλιότητος ἀθλιότητα, καὶ ἐδεσμεύθη τελευταῖον ὑπὸ τοιούτων ἐκπορθητῶν, ὥστε τὴν πόλιν ταύτην, τὴν πόλιν τῶν Ἀθηνῶν τιμαριωτικὴν εἶχον κληρουχίαν οἱ τῆς Σουλτανικῆς γυναικωνίτιδος ἀρχιφύλακες, ἐκεῖνα τὰ οὐδετεροφυῆ τῆς Νιγριτίας ἀνδράποδα, οἱ πισσοβαφεῖς ἐκεῖνοι Ἄργοι, εἰς τοὺς ὁποίους ὁ ἄγριος Ὑμέναιος τῶν βαρβάρων ἐπαναπαύεται.

Ἡ ἱστορία, Κύριοι, ἐχαρακτήρισε πολλὰ συμπτώματα τῆς ποικιλοστρόφου, καὶ πολυμόρφου παρακμῆς τοῦ Ἑλληνικοῦ ἔθνους.

Ἡ ἀπὸ τῆς Βαβυλῶνος ἕως εἰς τὴν Σινώπην Ἑλληνίδα πόλιν ὑπὸ στρατηγὸν τὸν Ξενοφῶντα κατάβασις τῶν μυρίων, μαχομένων ὀκτὼ μῆνας πρὸς τοὺς ἐπακολουθοῦντας σατράπας τῆς Περσίας, πρὸς τὰ καθ' ὁδὸν ἄγρια, καὶ ἄλκιμα ἔθνη, πρὸς τὸ ἰσχυρὸν ῥῖγος τοῦ χειμῶνος, πρὸς τὰς δυσχωρίας φαραγγῶν, καὶ δασῶν, καὶ ὀρέων, πρὸς τὰς δυσπορίας ποταμῶν ἀγεφυρώτων, καὶ πρὸς τὴν σπάνιν, καὶ τὴν ἔλλειψιν τῶν τροφῶν, ἡ

Alors commence l'époque de la décadence de la Grèce. Elle tombe sans pouvoir s'arrêter un instant du faite de la gloire véritable, où l'avaient élevée les héros de Marathon, de Thermopyles, de Salamine, et de Mycale.

Enfin de malheur en malheur, de catastrophe en catastrophe, elle finit par subir un joug tellement ignominieux, que cette ville, la ville d'Athènes cst donnée en appanage aux chefs des gardiens du Harem des Sultans, ces esclaves noirs de la Nigritie, ces hideux Argus du féroce Hyménée des barbares.

Les symptômes de la décadence des Gres sont signalés par l'histoire.

Rappellez-vous, Messieurs, cette fameuse retraite des dix mille, qui sous le commandement de Xénophon partirent de Babylonne, et arrivèrent à Sinope la ville hellénique. Pendant huit mois cette retraite ne fut qu'un long combat contre les satrapes de la Perse enchainés aux pas de ces guerriers; il fallu lutter contre des peuples sauvages, et acharnés au combat, braver la rigueur de l'hiver, traverser des montagnes sans chemin, des précipices profonds, passer des rivières sans ponts, supporter la faim, et toutes les privations. Certes une semblable retraite ne pouvait être exécutée, que par un grand capitaine à la tête de troupes bien disciplinées, et animées d'une constance, et d'un courage à toute épreuve; et cependant tel était l'état de désordres, dans lesquels la Grèce était plongée, tels étaient les resultats des guerres civiles, que la Grèce ne put utilement se servir, ni des talents de semblables généraux, ni de la vaillance de pareils soldats.

κατάβασις, λέγω, αὕτη, ὅσον ἀποδεικνύει τοῦ μὲν ἀρχηγοῦ τὴν στρατηγικὴν δεινότητα, τῶν δὲ Ἑλλήνων ςρατιωτῶν τὴν καρτεροψυχίαν, καὶ πειθαρχίαν, καὶ γενναιότητα, τόσον δίδει ἀφορμὴν εὐλογωτάτην νὰ συμπεραίνωμεν, ὁποῖα, καὶ ὁπόσα τότε ἦσαν τῆς ἀνωμαλίας τῶν Ἑλληνικῶν πραγμάτων, καὶ τῶν διασπαραγμῶν τῶν ἐμφυλίων τ' ἀποτελέσματα, δι' ἃ οἱ τοιοῦτοι στρατηγοὶ, καὶ στρατιῶται ἦσαν ἀνωφελεῖς εἰς τὴν Ἑλλάδα.

Εἰς αὐτὰ ταῦτα τ' ἀποτελέσματα δέον ἡμεῖς, καί τοι θαυμάζοντες τὴν πολιτικὴν, καὶ στρατηγικὴν τοῦ Ἐπαμεινώνδα μεγαλοφυϊαν, ν' ἀποδώσωμεν τὴν ὑπὸ τῶν Θηβῶν ἁρπαγεῖσαν ἡγεμονίαν τῶν Ἑλλήνων.

Ἡ πόλις αὕτη τῶν Θηβῶν, ἡ συμμαχήσασα μετὰ τῶν Περσῶν, ὅταν ὑπ' αὐτῶν ἐκινδύνευεν ἡ πανελλήνιος ἐλευθερία, ἔστησε τρόπαια νικῶν ἀλλεπαλλήλων κατὰ τῆς ἀγερώχου Σπάρτης, διέβη ἔνοπλος τὸν μέχρις ἐκείνης τῆς ἐποχῆς ἀδιαπεραίωτον εἰς ἐχθρικὰς φάλαγγας Εὐρώταν, καὶ προητοίμαζε καὶ αὐτὴ τὴν σμινύην τῆς ἐξολοθρεύσεως, καὶ κατασκαφῆς της εἰς τὸν Ἀλέξανδρον.

Ματαίως ὁ Δημοσθένης μὲ τῶν Φιλιππικῶν του τοὺς καταῤῥάκτας ἠγωνίζετο νὰ κατασβέσῃ τὸν ἐμπρησμὸν, τὸν ὁποῖον ὁ βασιλεὺς τῶν Μακεδόνων ἐξερρίπιζε κατὰ τῆς Ἑλλάδος. Ὁ δημαγωγούμενος Ἀθηναϊκὸς λαὸς δυσκίνητος εἰς τὴν ὀξύτητα τῶν πικρῶν μὲν καὶ φοβερῶν, ἀλλ' ἐπικαίρων, καὶ εὐστόχων συμβουλῶν τοῦ Παιανιέως, ἡδύνετο ἀκροαζόμενος εἰς τοὺς Ὀλυμπια-

C'est à cette situation des choses, que nous devons, tout en admirant les grands talents d'Epaminonda, comme général, et comme homme d'état, attribuer les succès des Thébains, devenus les arbitres de la destinée des Grecs.

Cette ville de Thèbes, l'alliée des barbares à l'époque, où ils menaçaient la liberté de toute la Grèces abattit la puissance de Lacédémone sous des victoires successives, fit passer à ses légions armées l'Eurotas, que les bataillons ennemis n'avaient jamais franchi jusqu'alors, et aiguisa elle même pour Alexandre la hâche de destruction, dont il la frappa mortellement.

Envain Démosthène essaya-t-il sous les flots de son éloquence d'éteindre l'incendie allumé en Grèce par le roi des Macédoniens.

Egaré par les suggestions perfides de ses démagogues, le peuple Athénien écoutait impassible les conseils sévères, mais si opportuns, et frappant si droit au but de l'intrépide orateur, tandis qu'il couvrit de ses applaudissements aux jeux olympiques le discours panégyrique d'Isocrate, discours digne de la conception lente d'un veillard, discours, dont l'enfantement coûta au rhéteur plus de dix années d'un travail assidu, pour en arrondir les périodes, pour en choisir les antithèses, et pour en harmoniser les sons.

Mais les savantes leçons d'Isocrate étaient aussi intempestives pour les grecs, qu'oppottunes pour Philippe, habile à utiliser même les leçons de ses ennemis. Voisin puissant, actif, ambitieux des grandes choses,

κοὺς ἀγῶνας τὸν πανηγυρικὸν λόγον τοῦ Ἰσοκράτους, λόγον ἄξιον πρεσβυτικῆς βραδυκινησίας, λόγον, τὸν ὁποῖον ὑπὲρ τὰ δέκα ἔτη κυοφορῶν ὁ ῥήτωρ, ἀνέβαλε τὴν γέννησιν αὐτοῦ διὰ τὴν ἐπεξεργασίαν τοῦ ῥητορικοῦ κύκλου τῶν περιόδων, καὶ διὰ τὴν εὕρεσιν τῶν ἀντιθέτων, καὶ παρηχήσεων.

Ἀλλ' ὅσον αἱ παραινέσεις τοῦ Ἰσοκράτους ἦσαν σοφαὶ μὲν, ἀλλὰ βραδύταται πρὸς τοὺς Ἕλληνας, τόσον ἐπικαιρόταται πρὸς τὸν Φίλιππον ἐπιστάμενον καὶ ὑπ' ἐχθρῶν νὰ ὠφελῆται. Γείτων οὗτος, καὶ ἰσχυρὸς, καὶ μεγαλοπράγμων, καὶ ἐνεργητικὸς, καὶ πάντολμος μονάρχης, ἴδεν, ὅτι οἱ Ἑλληνικοὶ λαοὶ ἦσαν ὑπὸ τῶν μακρῶν καὶ ἐμφυλίων πολέμων ἀπηυδηκότες, ὅτι καὶ ὑπὸ τῶν ὀλιγαρχικῶν τῆς Σπάρτης ἀρχῶν, καὶ ὑπὸ τοῦ δημοκρατικοῦ συςήματος τῶν Ἀθηνῶν ἦσαν ἐξίσου βεβαρυμένοι. Πόσα, καὶ ὁποῖα δύναται νὰ κατορθώσῃ εἰς τοιαύτας περιςάσεις τοιοῦτος, ὡς ὁ Φίλιππος, ἡγεμών. Καὶ ἂν εἰς τὴν σύγχρονον ἡμῶν ἱστορίαν βλέπωμεν τοιαῦτα νεαρὰ παραδείγματα, πόσην εὐκολίαν ἄρα ἔπεται νὰ εἶχεν ὁ Μακεδὼν πρὸς ἐπιτυχίαν τῶν μεγάλων σκοπῶν τῆς φιλοδοξίας του τότε, ὅτε τὴν κοινὴν γνώμην οὖσαν ἀδιερμήνευτον, καὶ ἀμυδρὰν, καὶ ἀνυποστήρικτον διέστρεφεν εὐκόλως, καὶ παρέλυεν εὐκολώτερον ἡ γοητεία τῶν μαντείων, φύσει σύμμαχος τῆς αὐθαιρέτου ἐξουσίας, καὶ ἐκ συνθήματος, ἀείποτε φιλιππίζουσα.

Συνεκροτήθη μάχη εἰς τὴν Χαιρώνειαν, εἰς ἣν ὁ Φί-

poussé par une audace sans borne, ce monarque comprit, que les peuples de la Grèce étaient accablés par de longues guerres civiles, et également fatigués du pouvoir oligarchique de Sparte, que du système démocratique des Athéniens.

Dans de pareiles circonstances que ne pouvait faire un prince tel que Philippe. Si de tels exemples sont venus de nos jours nous frapper d'étonnement, quelle facilité n'avait point le Macédonien pour réussir dans ses projets gigantesques à cette époque, où l'opinion publique encore dans son enfance, n'ayant aucun appui, aucun guide, était aisément égarée par la voix imposante d'oracles imposteurs, alliés naturels de la puissance absolue, et organes habituels des Philippes!

La bataille de Chéronée est livrée; et la victoire de Philippe fut de véritables fourches caudines pour la liberté de la Grèce. Philippe fit plus encore; il laissa Alexandre pour successeur!

Depuis lors la Grèce, corp miné par une maladie lente, foulée aux pieds par des conquérants pendant tant de siècles, sentit à peine son esclavage, lorsque la main de fer de la domination Ottomane s'appesantit sur elle.

Sous les Macédoniens et sous les Romains, les Grecs jouissaient encore d'une ombre de liberté; mais ils perdirent même cette ombre d'indépendance, concession faite à leur faiblesse, lorsque Byzance prit le nom de Nouvelle Rome, et devint la fameuse capitale de cet Empire Romain, dont la Grèce ne fut plus, qu'une des nombreuses, et obscures provinces.

λιππος ἐνίκησεν ἐπ' ὀλέθρῳ τῆς Ἑλληνικῆς ἐλευθερίας. Ὁ Φίλιππος ἔπραξεν ἄλλο τῆς νίκης ἐκείνης ὀλεθριώτερον, ἐγέννησε τὸν Ἀλέξανδρον!

Ἔκτοτε οἱ Ἕλληνες ἐξασθενούμενοι βαθμηδὸν τόσους αἰῶνας, καὶ καταπατούμενοι, μόλις ἠσθάνοντο, μόλις ἔσπαιρον, ὅταν ὑπὸ τῆς Ὀσμανικῆς σιδηρίνης χειρὸς ῥαπισθέντες, κατεδουλώθησαν.

Ἔχοντες σκιὰν ἐλευθερίας καὶ αὐτονομίας οἱ Ἕλληνες ἐπὶ Μακεδόνων, καὶ μετέπειτα ἐπὶ Ῥωμαίων, καὶ αὐτὴν ταύτην τὴν ἐπιτετραμμένην σκιὰν τελευταῖον ἀφῃρέθησαν, ὅταν νέα Ῥώμη μετωνομασθεῖσα τοῦ Βύζαντος ἡ πόλις, ἐγένετο πολυθρύλλητος καθέδρα τῆς Ῥωμαϊκῆς Αὐτοκρατορίας, τῆς ὁποίας πολλοστὸν, καὶ παρεωραμένον ἡ Ἑλλὰς ἀπετέλει μέρος.

Ἐὰν τῆς Βυζαντινῆς Αὐτοκρατορίας ἡ ἐπικρατοῦσα γλῶσσα ἐξαρχῆς ἡ Ἑλληνικὴ κατέστη, τοῦτο δὲν ἔγινεν ὡς δεῖγμα εὐνοίας ἐξαιρέτου, καὶ τιμῆς ἐθνικῆς παρὰ τῆς Κυβερνήσεως πρὸς τοὺς Ἕλληνας. Αἱ ἱεραὶ βίβλοι τῆς χριστιανικῆς θρησκείας, αἱ μὲν ἐξυπαρχῆς Ἑλληνιστὶ συντεταγμέναι, αἱ δὲ εἰς τὴν Ἑλληνίδα φωνὴν μετενηνεγμέναι, αὐτὴν ταύτην ὡς τῆς διαδόσεως τοῦ χριστιανισμοῦ, καὶ ὡς ἀντιῤῥήσεως κατὰ τῆς πολυθείας ὄργανον ἁρμοδιώτατον καθιέρωσαν. Ὁ δὲ Αὐτοκράτωρ Κωνσταντῖνος καὶ διὰ τὸν ζῆλον πρὸς τὴν θρησκείαν, τὴν ὁποίαν ἐναγκαλισθεὶς, ἐπροστάτευε, καὶ διὰ τὴν συμπάθειαν πρὸς τὴν ὑπ' αὐτοῦ θεμελιωθεῖσαν νέαν

La langue grecque fut adoptée comme langue de l'Empire Byzantin; mais ce ne fut point une marque de bienveillance du gouvernement envers les Grecs, ni une faveur toute particulière, dont il daigna les honorer· elle durait encore l'influence de ces tems, où les beautés de cette langue subjuguaient jusqu'aux vainqueurs même de la Grèce, de ces tems, où non seulement les Scipion, les Paul Emile, les Pompée, les Ciceron, les Brutus, et les César sacrifiaient aux Muses Grecques, mais les Empereurs eux mêmes, qui regnèrent par la suite, se livraient avec tant d'ardeur à l'étude de cet idiome, que les Neron, et les Caligulla profanèrent de leur organe de tigre la langue des Xénophon, répandue depuis l'Italie, jusqu'à l'Egypte. D'autres causes aussi plaidèrent en faveur de notre langue.

Les livres saints de la Religion Chrétienne écrits dès le principe en Grec, ou traduits en cette langue, le consacrèrent comme l'organe le plus convenable de la propagande religieuse, et le moyen, le plus puissant de refuter les dogmes du polythéïsme.

L'Empereur Constantin, protecteur zèlé de la religion nouvelle, qu'il avait embrassée, fondateur de la capitale de l'Empire Romain sur le sol hellénique, préféra pour ces deux raisons la langue grecque à la langue latine.

Voilà, Messieurs, les véritables causes, et non une noble bienveillance pour la Grèce, qui ont fait adopter aux Empereurs Byzantins la langue prédestinée à fletrir le gouvernement du Bas Empire, à l'inçu même de ses historiens.

καθέδραν τοῦ Ῥωμαϊκοῦ Κράτους κειμένην ἐπὶ τῆς Ἑλλάδος, ἐπροτίμησε τὴν Ἑλληνίδα γλῶσσαν τῆς Λατινίδος.

Τῆς Ἑλληνικῆς μούσης ὄχι μόνον οἱ Σκιπίωνες, καὶ οἱ Αἰμίλιοι, καὶ οἱ Πομπήϊοι, καὶ οἱ Κικέρωνες, καὶ οἱ Βροῦτοι καὶ οἱ Καίσαρες ἦσαν ἐγκρατεῖς, ἀλλὰ καὶ οἱ Αὐτοκράτορες ἔπειτα ἐδιδάσκοντο αὐτὴν ἐπιμελῶς, ὥςε καὶ αὐτοὶ οἱ Νέρωνες, καὶ οἱ Καλλιγόλαι ὑπεβρυχῶντο τὴν γλῶσσαν τῶν Ξενοφώντων, ἐξηπλωμένην ἀπὸ τῆς Ἰταλίας μέχρι τῆς Αἰγύπτου. Τοιαύτη ἦτον, Κύριοι, ἡ ἰσχὺς τοῦ κάλλους τῆς Ἑλληνίδος γλώσσης, καὶ τοὺς νικητὰς αὐτοὺς τῆς Ἑλλάδος ἐξουσιάζουσα!

Δι' αὐτοὺς ἄρα τοὺς λόγους, καὶ οὐχὶ πρὸς χάριν, καὶ τιμὴν τῶν Ἑλλήνων ἡ γλῶσσα αὐτῶν ἐξελέχθη παρὰ τῆς Βυζαντινῆς Κυβερνήσεως, καὶ αὐτὴν ταύτην τὴν Κυβέρνησιν, ἀκόντων, καὶ ἀγνοούντων τῶν ἱστοριογράφων, ἡ Ἑλληνικὴ γλῶσσα ἐπέπρωτο νὰ στιγματίσῃ.

Ἡ Βυζαντινὴ ἱστορία εἶναι ἀλληλένδετος σχεδὸν, καὶ μακροτάτη σειρὰ πράξεων μωρῶν, καὶ αἰσχρῶς βιαιοτάτων τοῦ εἰς τὸ Βυζάντιον μετεμφυτευθέντος Ῥωμαϊκοῦ Κράτους. Εἶναι στηλογραφία ἐπονείδιστος τῆς ἐσχάτης ἀθλιότητος, καὶ ἐξουθενώσεως τῶν Ἑλλήνων.

Τὸ σκῆπτρον τῆς Αὐτοκρατορίας τῶν Ῥωμαίων μολυνθὲν μὲ δευσοποιὸν μολυσμὸν ἀπὸ τὰς ἀνοσίους χεῖρας τῶν Τιβερίων, καὶ τῶν Ἐλεγαβάλων, καὶ τῶν

L'histoire Byzantine n'est qu'un long enchâinement d'actes stupides, et de basses violences de ce pouvoir Romain transplanté à Byzance. C'est pour ainsi dire une colonne de marbre, où est gravée l'histoire honteuse de la misère, et de la dégradation des Grecs.

Souillé par l'inhumanité des Tibère, et par la stupide férocité des Héliogabale, et des Domitien, le trône de l'Empire Romain ne pouvait recevoir, qu'un éclat passager du règne illustre du grand Constantin.

Le sceptre des empereurs ne fut plus le symbole d'un pouvoir légal, et paternel; mais d'un despotisme astucieux, rapace, vivant de la ruine des peuples; aussi le pouvoir était-il souvent usurpé par des barbares sous les yeux des Grecs, qui dans l'étourderie de leur misère applaudissaient à l'adresse de jongleur de ces Empereurs de la Nouvelle Rome.

Sous un tel gouvernement toutes les grandes charges civiles, et militaires étaient conférées aux Paphlagoniens, aux Isauriens, aux Arméniens, aux Perses, aux Illyriens, aux Goths, et aux Vandales; l'armée se recrutait parmi ces peuples, et les flottes, dont les équipages se composaient de Grecs, étaient, comme sous le despotisme Ottoman, commandées par des amiraux barbares.

Un juste sentiment d'indignation doit faire palpiter le cœur des Grecs d'aujourd'hui, en lisant dans les anecdotes de Procope de Césarée, que les Percepteurs de l'impôt, en accablant les soldats retirés du service, sous mille vexations, les appelaient « Grecs sans cou-

Δομιτιανῶν, δὲν ἦτον δυνατὸν νὰ λάβῃ διαρκῆ κάθαρσιν ἀπὸ τὴν ἐπίψαυσιν τῆς ἱερᾶς τοῦ Μεγάλου Κωνσταντίνου χειρὸς, καὶ διατοῦτο κατέστη ὄχι νομίμου, καὶ κηδεμονικῆς τῶν λαῶν, ἀλλὰ δολερᾶς, καὶ ἁρπαγιμαίας, καὶ δημοβόρου ἡγεμονίας σύμβολον. Καὶ διατοῦτο ἐψηφοπαικτεῖτο πολλάκις ὑπὸ χειρῶν βαρβαρικῶν πρὸ ὀφθαλμῶν τῶν οἰκτρῶν Ἑλλήνων, ἐπικροτούντων εἰς τὴν ὀξυχειρίαν τῶν τοιούτων τῆς νέας Ῥώμης Αὐτοκρατόρων· διατοῦτο ὑπὸ τοιοῦτον σκῆπτρον ὅλαι σχεδὸν αἱ πολιτικαὶ, καὶ στρατιωτικαὶ ἀνώταται ἀξίαι ἀπενέμοντο εἰς Παφλαγόνας, καὶ Κίλικας, καὶ Ἰσαύρους καὶ Ἀρμενίους, καὶ Πέρσας, καὶ Ἰλλυριοὺς, καὶ Γότθους, καὶ Βανδάλους! Διατοῦτο οἱ στρατοὶ συνεκροτοῦντο ἐκ τῶν βαρβάρων αὐτῶν ἐθνῶν, καὶ οἱ ςόλοι ὁδηγοῦντο ὑπ' αὐτῶν ὡσαύτως, ἔχοντες μόνον τὰ πληρώματα Ἑλληνικὰ, καθὼς καὶ ἐπὶ τῆς Ὀσμανοκρατίας!

Εἶν' ἀδύνατον νὰ μὴ φρίττῃ ὑπὸ δικαίας ἀγανακτήσεως ὁ σημερινὸς Ἕλλην, ἀναγινώσκων εἰς τὰ ἀνέκδοτα τοῦ Καισαρέως Προκοπίου, ὅτι οἱ εἰσπράκτορες καταθλίβοντες τοὺς διαθεσίμους στρατιωτικοὺς μὲ διαφόρους καταχρήσεις, ἀπεκάλουν αὐτοὺς Γραικοὺς ἀνάνδρους! « Ὥσπερ οὐκ ἐξὸν, (ἐπιφέρει μὲ πολλὴν ἀφέ-
» λειαν ὁ Καισαρεὺς οὗτος) ὥσπερ οὐκ ἐξὸν τῶν ἐκ τῆς
» Ἑλλάδος τοπαράπαν τινὶ γενναίῳ γενέσθαι. » Καὶ ὡς τόσον οἱ ὡς γραικοὶ προπηλακιζόμενοι στρατιωτικοὶ οὗτοι ἦσαν μιγάδες ἐκ βαρβάρων ἐθνῶν!

rage » comme s'il était impossible, dit naïvement l'auteur, que la Grèce donnat le jour à un homme de courage! Et cependant ces soldats, que les organes du pouvoir s'efforçaient de flétrir du nom de Grecs, n'étaient qu'un ramassis de barbares!

Un de ces Empereurs de la Nouvelle Rome, Constantin Porphyrogénète s'est occupé à décrire le cérémonial de la Cour ; il commence son ouvrage en observant que le cérémonial des Cours représente l'harmonie de l'Univers, et les loix du mouvement, création de Dieu; et que sans le cérémonial l'état se mouvant au hasard, et sans ordre, ne présente qu'un chaos sans forme, et sans beauté.

Ce début peut faire comprendre aux Grecs d'aujourd'hui dans quel état de dégradation étaient plongés les sujets de ces monarques, qui considéraient les officiers chargés des fêtes impériales, comme les ministres les plus nécessaires, et les plus utiles de l'Etat.

L'auteur ajoute dans son prologue, que pour mettre à la portée de tout le monde ces hautes connaissances, bases de l'ordre, et de l'harmonie dans l'Etat, et que pour en rendre l'interprétation plus facile, il a écrit son traité dans la langue vulgaire, c'est à dire dans un patois hérissé de mots latins, et à moitié barbares, qu'aucun Grec d'alors ne pouvait certainement pas comprendre, à moins qu'il ne fut rangé dans les officiers des fêtes de la Cour, dans les officiers des Cierges, dans les grands Domestiques, dans les officiers de la cuvette, dans les officiers de la chambre, où qu'il ne

Εἷς μεταξὺ τῶν σκηπτούχων αὐτῶν τῆς νέας Ῥώμης Κωνσταντῖνος ὁ πορφυρογέννητος ἐματαιοπόνησεν ἔκθεσιν τῆς Βασιλείου Τάξεως, προοιμιάσας εἰς τὸ σύγγραμμα, ὅτι ἡ Βασίλειος τάξις, ἤτοι αἱ τὴν σήμερον αὐλικαὶ τελεταὶ καλούμεναι· « εἰκονίζουσι τὴν περὶ τὸ » πᾶν ἁρμονίαν, καὶ κίνησιν τοῦ Δημιουργοῦ, καὶ ὅτι » ἄνευ αὐτῶν τὸ Κράτος ἀῤῥύθμως, καὶ ἀτάκτως φερό- » μενον, δυσειδὲς, καὶ ἀκαλλώπιστον καθορᾶται. »

Ἐκ τοῦ προοιμίου τούτου ὁ σημερινὸς Ἕλλην εὐκόλως συμπεραίνει εἰς ὁποίαν ἀθλιότητα ἦσαν οἱ ὑπήκοοι τοιούτων ἡγεμόνων, θεωρούντων τοὺς ἐπὶ τῶν αὐλικῶν τελετῶν ἀξιωματικοὺς, ὡς τοὺς ἀναγκαιοτάτους, καὶ τοὺς ὠφελιμωτάτους τῶν ὑπουργῶν τῆς Ἐπικρατείας!

Ὁ αὐτὸς προσθέττει εἰς τὸν αὐτὸν πρόλογον, ὅτι τὰς γνώσεις αὐτὰς τὰς μεγάλας, καὶ διακοσμητικὰς τοῦ Κράτους, ἵνα ὦσιν εὐδιάγνωστοι, καὶ σαφεῖς, ἐξέθεσεν εἰς τὴν καθωμιλημένην γλῶσσαν, δηλαδὴ εἰς φράσιν κατάπυκνον ἐκ λέξεων λατινικῶν, καὶ μιξοβαρβάρων, τὰς ὁποίας οὐδεὶς Ἕλλην βεβαίως ἦτον τότε δυνατὸν νὰ ἐννοήσῃ, ἐκτὸς τῶν ἐπὶ τῶν Αὐλικῶν Τελετῶν, καὶ τῶν Πριμμικηρίων, καὶ τῶν Δομεστίκων, καὶ τῶν Νιψιαρίων, καὶ τῶν Κουβικουλαρίων, καὶ πολλῶν ἄλλων τοιούτων ἀλλοκότων ἀξιωματικῶν, κυλινδομένων εἰς τὰ προπύλαια τῶν ἀνακτόρων.

Βαβαὶ τῆς συμφορᾶς, ἐὰν ἡ κατὰ τὸν Πορφυρογέννητον καθωμιλημένη Ἑλληνικὴ γλῶσσα ἤθελεν ἐπεισ-

fit partie de tant d'autres classes de dignitaires aux fonctions bizarres, qui encombraient les antichambres du palais impérial.

C'eut été un grand malheur, si la langue vulgaire de Porphyrogénète se fut introduite dans les missels! mais il n'en fut pas ainsi; la Divine Providence a conservé la langue grecque dans les livres sacrés, dans les prières, et dans les hymnes, dont le style est le même que celui des saints Evangiles, et l'a transmise comme un dépot sacré à la Grèce libre, et régénérée.

Lorsqu'après la prise de Constantinople par les Croisés, la Grèce divisée en principautés féodales, fut partagée entre des Ducs, des Comtes, des Barons, et des Marquis, l'état de dégradation, où se trouvait depuis si long tems plongé le pays était tel, qu'il eut certainement à peine senti le changement des maîtres, si les nouveaux conquérants n'avaient été étrangers aux Grecs par la religion, par la langue, par les mœurs, et par les coutumes; si ces chevaliers braves, et généreux, mais dépendant eux mêmes avaient pu se rendre utiles aux portions malheureuses de l'Empire, qui leur étaient tombées en partage.

Cette domination militaire des Croisés n'eut donc aucune influence sur l'époque, et à l'exception de quelques chateaux, et villes ruinées, restes épars d'une puissance écroulée, elle n'a laissé presqu'aucune trace de mots, de mœurs, ou de coutumes ni dans le Péloponèse, ni dans l'Eubée, ni dans la Grèce continentale.

Telle était la Grèce, lorsque fondit sur elle le Sultan

φρήσει καὶς εἰς τὰς ἐκκλησιαςικὰς ἀκολουθίας! Ἀλλ' ὄχι, ὄχι. Ἡ θεία πρόνοια διατηρήσασα τὴν Ἑλληνικὴν γλῶσσαν διὰ τῶν ἱεροτελεστιῶν, διὰ τῶν προσευχῶν, καὶ διὰ τῶν ὕμνων τὴν αὐτὴν ὑφὴν ἐχόντων μὲ τὴν τῶν ἱερῶν γραφῶν, ἀπεταμίευσεν αὐτὴν εἰς τὴν ἡμετέραν ἀπελευθέρωσιν.

Ὅταν μετὰ τὴν ἅλωσιν τῆς πτωχαλαζόνος Κωνςαντινουπόλεως ὑπὸ τῶν Ϛαυροφόρων κατετεμαχίσθη ἡ Ἑλλὰς εἰς φεουδικὰς ἐπαρχίας Δουκῶν, καὶ Κομητῶν, καὶ Βαρόνων, καὶ Μαρκεσίων, τότε ἡ μακροχρόνιος ἀθλιότης τῶν Γραικῶν ἤθελεν εἶναι ἀνάλγητος εἰς τὴν μεταλλαγὴν τῶν δορυκτητόρων, ἐὰν οὗτοι δὲν ἦσαν ἑτερόθρησκοι, καὶ ἑτερόγλωσσοι, καὶ ἠθῶν, καὶ ἐθῶν ἑτέρων, ἐὰν οἱ χρηστοὶ οὗτοι, καὶ γενναιόφρονες μὲν, ἀλλ' ὑποτελεῖς δεσποτίσκοι ἠδύναντο νὰ γενῶσιν ἐπωφελεῖς εἰς τὰ ἐλεεινὰ τεμάχια, τὰ ὁποῖα ἕκαστος αὐτῶν ἔλαχε νὰ ἐξουσιάζῃ. Ἐκτὸς Πύργων τινῶν, καὶ αὐτῶν ἐν.αχοῦ φαινομένων, ἐκτὸς πόλεων τινῶν κατηρειπωμένων, ποῖα εὐδιάκριτα, καὶ εὐχαρακτήριστα λείψανα ὑπελείφθησαν ἢ ἠθῶν, ἢ ἐθίμων, ἢ λέξεων τῆς ἐπὶ τοσοῦτον χρόνου μῆκος παραταθείσης εἴς τε τὴν Πελοπόννησον, καὶ τὴν Εὔβοιαν, καὶ εἰς τὴν στερεὰν Ἑλλάδα στρατιωτικῆς Λατινοκρατίας?

Τοιούτων τότε ὄντων τῶν Ἑλληνικῶν πραγμάτων, ἐνέσκηψεν ὁ πάντων τῶν χριστιανικῶν θρόνων κατ' ἀλκορανικὴν ἀνάγκην καταστροφεὺς, καὶ κατεξουσίασε

des Turcs destructeur par religion de tous les trônes chrétiens; il s'en empara, et semblable au Pluton de la mythologie, il regna sur des ombres.

Jetons un voile épais sur les scènes tragiques de notre dernier, mais exécrable asservissement, dont le souvenir est encore palpitant, et empressons nous d'arriver à des faits dignes d'être racontés dans l'enceinte de l'Acropole.

Dans le siècle dernier, à l'époque, où l'Allemagne produisait Fréderic le Grand, une femme s'est rencontrée brillante de gloire et d'intelligence, que l'on nomma avec autant de bonheur, que de justice Catherine le Grand. Cette prinssesse allemande s'est sentie assez de génie pour se rendre digne du peuple Russe, et embrassa de son regard d'aigle l'horizon de son empire, et les nations qui le bornaient à l'Orient, et au Couchant. Saisissant d'une main ferme, et puissante le sceptre enchanté de Pierre Ier. Elle s'en servit comme de la verge de Moïse, pour opérer deux miracles; Elle frappa au cœur l'Empire Ottoman: Elle élecrisa la Grèce plongée dans un sommeil léthargique.

Bientôt la révolution française se lève comme un géant, et domine son siècle de toute sa hauteur: Devenue l'étendard invincible des Droits de l'homme, et du citoyen, elle changea, et modifia dans plusieurs pays soit directement, soit indirectement les bases de l'ancien ordre social.

Ces deux grands événements furent les préludes de la révolution Grecque.

τὴν Ἑλλάδα, καθὼς ὁ ἄναξ ἐνέρων Ἀϊδωνεὺς πλάττεται κυριαρχῶν εἰς τὸν Ἅδην ὑπὸ τῆς Μυθολογίας.

Ἂς σύρωμεν μελάντατον σιωπῆς παραπέτασμα ἐπὶ τῶν μεγαλοδύρτων σκηνῶν τῆς τελευταίας μὲν, ἀλλὰ μυσαρωτάτης αὐτῆς δουλείας, τῆς ὁποίας ἡ μνήμη εἶναι νεαρὰ, καὶ εἰσέτι σπαίρουσα, καὶ ἂς σπεύσωμεν νὰ μεταβῶμεν εἰς πράγματα ἄξια νὰ ἐκφωνηθῶσιν ἐπὶ ταύτης τῆς περικλεοῦς Ἀκροπόλεως.

Κατὰ τὸν παρελθόντα αἰῶνα, καθ' ὃν ἡ Γερμανία προήγαγε τὸν μέγαν Φρεδερῖκον, κατὰ τὸν αὐτὸν αἰῶνα ἐγεννήθη ἐν αὐτῇ γυνὴ ἐνδοξοτάτη, γυνὴ, τὴν ὁποίαν Αἰκατερίναν τὸν μέγαν καὶ εὐφυῶς, καὶ προσφυῶς ἐπωνόμασαν. Αὕτη ἡ ἐκ Γερμανίας ἡγεμονὶς διαγνοῦσα ἑαυτὴν ἀξίαν τοῦ Ῥωσσικοῦ ἔθνους, ἠτένισε τὰ ἀέτεια αὐτῆς βλέμματα ἐπέκεινα τῆς Ῥωσσικῆς ἐπικρατείας πρὸς τὰ ἔθνη καὶ τῆς Ἀνατολῆς, καὶ τῆς Δύσεως.

Περιδραξαμένη αὕτη μὲ ἰσχὺν ἡρακλείου χειρὸς τὸ ὑπὸ Πέτρου τοῦ πρώτου τετελεσμένον σκῆπτρον, τὸ μετεχειρίσθη ὡς ῥάβδον τοῦ Μωϋσέως, καὶ ἐθαυματούργησε διπλῶς: ἀπενάρκωσε μὲν θανατηφόρως τὸ Κράτος τῶν Ὀσμανειδῶν, ἠλέκτρισε δὲ τὴν λήθαργον Ἑλλάδα.

Μετούπολυ ὁ Γαλάτης γίγας ἀνέθορε καθ' ὅλον αὐτοῦ τὸ ἑκατονταόργυιον ὕψος, καὶ γενόμενος τῶν δικαίων τοῦ ἀνθρώπου, καὶ τοῦ πολίτου σημαιοφόρος

La Russie élève trophées sur trophées, détruit les armées, et les flottes Ottomans; promène dans toutes les mers de la Grèce son pavillon victorieux, et dit à la Grèce sa co-religionnaire, comme l'Evangile au paralytique « lève toi, et prends ton lit. » La France plus tard enseigne à la Grèce le chemin, qui peut la conduire à sa demeure.

Depuis lors la Grèce marche d'un pas ferme, et rapide vers sa délivrance; d'un bond imprévu elle s'élance comme une lionne dans la lice; rien n'était préparé pour sa lutte, rien n'était organisé pour l'attaque, et pour la défense: et même son ennemi se trouvait à l'abri du système conservateur; mais les faits ont prouvé, que cet élan impétueux, inatendu, audacieux de la Nation Grecque fut une inspiration de la Providence divine, dont les desseins cachés sont impénétrables, et incompréhensibles aux calculs de l'expérience, et de la prévoyance humaine.

La revolution Grecque éclatant à une pareille époque, couronnée d'un succès inespéré, et presque miraculeux, est venue combler le gouffre de vingt siècles, qui nous séparaient de nos ancêtres, rattacher les libérateurs de la Grèce moderne aux Léonidas, et aux Cimon de la Grèce antique, meler les sons religieux des Te Deum pour les victoires de Valtetzi, et de Basilika, aux pæans victorieux de Marathon, et de Platée, et placer près des débris des trirèmes de Salamine, et de l'Eurimédon, les débris encore fumants des vaisseaux détruits à Chio, à Samos et à Cap Doro.

ἀκαταμάχητος, μετέβαλλε καὶ κατ' εὐθυωρίαν, καὶ πλαγίως πολλαχοῦ πολλὰ τῆς πρεσβυτικῆς τάξεως τῆς κοινωνίας.

Ταῦτα ἄρα τὰ δύω μεγάλα συμβεβηκότα προοδοποίησαν τὴν ἐπανάστασιν τῶν Ἑλλήνων.

Ἡ μὲν Ῥωσσία ἀδιάσειστα ἐπισυνάψασα τρόπαια κατὰ τῶν Ὀθωμανῶν, καὶ περισοβοῦσα τὰς νικηφόρους αὐτῆς σημαίας εἰς τὰς Ἑλληνικὰς θαλάσσας, εἶπε διὰ τὴν ταυτότητα τῆς ἱερᾶς θρησκείας εἰς τὴν παράλυτον Ἑλλάδα. « Ἆρον τὸν κράββατόν σου. » Ἡ δὲ Γαλλία ἐδίδαξεν αὐτὴν, πῶς περιπατοῦσα, νὰ εἰσέλθῃ εἰς τὴν οἰκίαν της.

Ἔκτοτε βαδίζουσα μὲ στιβαρὰ καὶ ταχέα βήματα πρὸς τὴν ἑαυτῆς ἀπελευθέρωσιν ἡ Ἑλλὰς, ὥρμησεν αἴφνης, καὶ λεοντηδὸν εἰς τὸν ἀγῶνα κατὰ τὴν ἐποχὴν, καθ' ἣν ὄχι μόνον μηδὲ προπαρεσκεύασε, μεδὲ εἶχε τι τῶν ἀναγκαίων πρὸς ἐπίθεσιν, καὶ πρὸς ἄμυναν, ἀλλὰ καὶ ὁ ἀντίπαλος αὐτῆς ἦτον συνεσπειραμμένος ὑπὸ τὴν αἰγίδα τοῦ συντηρητικοῦ καλουμένου συστήματος, ὥστε ἐκ τῶν ἀποτελεσμάτων ἐγένετο καταφανὲς, ὅτι ἡ μεγίστη, καὶ ἀπροσδόκητος, καὶ ὑπέρτολμος ὁρμὴ τῆς Ἑλλάδος ἐπράχθη κατὰ θείαν βουλὴν τὴν ἀνεξερεύνητον, καὶ τὴν ἄπειρον, τὸ πεπερασμένον, καὶ σφαλερὸν ἐξελέγχουσαν τῆς ἀνθρωπίνης προμηθείας.

Εἰς τοιαύτην ἐποχὴν ἐκραγεῖσα ἡ Ἑλληνικὴ ἐπανάστασις, εὐωδώθη ὑπὲρ τὰς ἀνθρωπίνους προσδοκίας,

Notre revolution, Messieurs, ne fut point le resultat d'une influence, ou d'une inspiration étrangère; notre revolution fut purement Grecque. Elle n'eut qu'un but, l'affranchissement de la Grèce, et sa constitution indépendante. Aussi la sympathie des peuples Chrétiens, et civilisés fut elle acquisse dès le principe à notre cause.

L'étendard de notre liberté est à peine levé, qu'une foule de Français, dignes fils de leur noble patrie, accourent faire briller leur courage au premier rang.

L'Allemagne, nous envoie comme gage non équivoque de son phiihellénisme le Général Norman, et le proclame heureux d'être mort en combatant sur le champ de bataille de Péta.

L'Italie, la belle Italie voit ses enfants se précipiter aux devant des dangers, se dévouer volontairement pour la régérération de la Grèce, jaloux de prouver que le sang des Fabricius, et des Régulus coule encore dans les veines des Italiens de nos jours.

N'est ce pas un des plus beaux épisodes du drâme de notre revolution, que ce dévouement sans borne de Lord Byron pour la Grèce menacée de toute part?

Cette constance courageuse de Fabvier, et d'Hastings ne prouve-t-elle pas combien deux grands peuples désiraient le succès de notre cause? oh! combien de fois les salles des Academies Allemandes n'ont-elles point resonné de l'expression vive et chaleureuse des vœux, que les Professeurs du haut de leurs chaires faisaient pour la liberté de la Grèce! Avec quel sentiment de vengeance les bataillons Russes rangés sur les rives du

καὶ πληρώσασα χάσμα εἴκοσι αἰώνων, συνῆψε μετὰ τῆς Ἑλλάδος τῶν νεωτέρων αὐτῆς ἀγωνιστῶν, τὴν τῶν Λεωνιδῶν, καὶ τῶν Κιμώνων Ἑλλάδα. Καὶ ἐπισυνῆψε μὲν εἰς τοὺς ἐπινικίους παιᾶνας τῶν Μαραθωνικῶν, καὶ Πλαταϊκῶν τροπαίων τὰς δοξολογίας τῶν νικῶν τοῦ Βαλτεσίου, καὶ τῶν βασιλικῶν, προσήρτησε δὲ εἰς τὰ ἀκροστόλια τῆς Σαλαμῖνος, καὶ τοῦ Εὐρυμέδοντος τὰ ἡμίφλεκτα τῆς Χίου, καὶ τῆς Σάμου, καὶ τοῦ Καφηρέως ναυάγια.

Ἐπειδὴ δὲ ἡ ἡμετέρα ἐπανάστασις δὲν ἦτον ἀλλοτρίας χειρὸς ἔργον ὑποβολιμαῖον, ἀλλ' ὅλη ἑλληνικωτάτη, ὅλη τεινουσα πρὸς τὴν ἀπελευθέρωσιν καὶ τὸ αὐθυπόστατον τῆς Ἑλλάδος, διὰ τοῦτο ἡ συμπάθεια τῶν χριστεπωνύμων, καὶ πεφωτισμένων Λαῶν εὐθὺς ὑπὲρ ἡμῶν συνηγόρησεν. Εὐθὺς κατέπλευσαν εἰς τοὺς Ἑλληνικοὺς λιμένας πολλοὶ Γάλλοι, ἀξίως τῆς ἐθνικῆς αὐτῶν ἀρετῆς, καὶ ἀνδρείας προκινδυνεύσαντες.

Εὐθὺς τὸ Γερμανικὸν Ἔθνος ἀπέστειλε δεῖγμα τῆς φιλελληνικῆς αὐτοῦ προθυμίας ἀναμφισβήτητον τὸν στρατηγὸν Νορμάνον, καὶ ἐμακάρισεν αὐτὸν ἔπειτα, διότι θάνατον καλὸν ἔλαχε, μαχόμενος εἰς τὴν Πέταν.

Πολλοὶ ὡσαύτως ἄνδρες ἐκ τῆς καλλίστης γῆς τῆς Ἰταλιώτιδος σπεύσαντες νὰ γενῶσιν ἑκούσια σφάγια ὑπὲρ τῆς τῶν Ἑλλήνων ἀναγεννήσεως, ἀπέδειξαν, ὅτι εἰς τὰς φλέβας τῶν Ἰταλῶν δὲν ἔπαυσε κυκλοφοροῦν τὸ αἷμα τῶν Φαβρικίων, καὶ τῶν Ῥηγούλων.

Pruth, assistant spectateurs pleins d'impatience, et de douleur, au massacre des Grecs à Scouléni par un ennemi vingt fois plus nombreux, ne pressaient-ils par leurs armes, en appellant de tous leurs vœux le retour des journées de Cartale, et de Rimnik! Vous rappelez-vous Messieurs, ces articles généreux, ces élégies touchantes, ces discours véhéments, que la catastrophe de Missolonghi, de chio et de Psara inspirèrent aux Journalistes, aux Poètes, aux Députés de France! Partous des Comités philhelleniques se constituaient sources inépuisables de secours pour la Grèce; que n'inventèrent point les peuples des Etats-Unis pour multiplier sous toutes les formes leurs offrandes généreuses! Quelle expression plus frappante du philhellénisme si actif de la Suisse, que la constante grandeur d'âme du Génèvois Eynard! Avec quel enthousiasme les femmes, et sur tout les françaises ne se proclamèrent-elles pas les protectrices des Grecs! et personne n'ignore l'influence, que cette plus belle portion du genre humain exerce sur les sociétés civilisées, quand elle est inspirée par des nobles, et généreux sentiments!

Est-il donc un autre peuple, qui ait réuni en sa faveur tant de sympathies? existe-t-il une autre nation, qui ait eu le bonheur de voir sa cause embrassée et soutenue par presque tous les peuples? Objet du désir et des vœux, ouvrage des efforts et de la sympathie de tous les pays notre indépendance, nous rattache à toutes les nations, du Nord au Midi, du Levant au Couchant, d'un pôle à l'autre, partout où la lumière du Christanisme a

Ἡ δὲν ἦτον ἓν τῶν μεγάλων τοῦ Ἑλληνικοῦ δράματος ἐπεισοδίων ἡ πρὸς τὴν κινδυνεύουσαν περὶ τῶν ὅλων Ἑλλάδα ὁλοσχερὴς τοῦ Βύρωνος ἀφοσίωσις? ἡ τοῦ Ἄστιγγος, καὶ τοῦ Φαβιέρου οἱ ἐπίμονοι ἀγῶνες δὲν μαρτυροῦσι, πόσον δύω μεγάλα Ἔθνη ἐπόθουν τῆς ἑλληνικῆς ὑποθέσεως τὴν εὐόδωσιν; ὦ! ποσάκις ἀνετήχησαν εἰς τὰς αἰθούσας τῶν Γερμανικῶν πανεπιστημείων αἱ διάπυροι εὐχαὶ τῶν Καθηγητῶν, ἀπὸ Καθέδρας διατεινομένων ὑπὲρ τῆς Ἑλληνικῆς ἐλευθερίας! Μὲ πόσην ὀργὴν ἐκδικήσεως τὰ παρὰ τὸν Προῦτον Ῥωσσικὰ τάγματα, κατώδυνοι θεαταὶ τῆς θραύσεως τῶν Ἑλλήνων εἰς τὴν Σκουλένην ὑπ' ἐχθρῶν εἰκοσαπλασίων, περιέσφιγγον τὰ πυροβόλα αὐτῶν ὅπλα, καὶ ἠὔχοντο νὰ ἐπανέλθωσι τῆς Καρτάλης, καὶ τοῦ Ῥιμνίκου αἱ ἡμέραι! Ὦ! πόσας τοῦ περιοδικοῦ τύπου διατριβὰς, πόσους ποιητῶν ἐλέγους, καὶ πόσων ἀντιπροσώπων Γάλλων δεινοπαθεστάτους λόγους ἐπροκάλεσαν ἡ ἀποτέφρωσις τοῦ Μεσολογγίου, καὶ τῆς Χίου, καὶ τῶν Ψαρῶν ἡ καταστροφή! Πόσαι φιλελληνικαὶ ἐπιτροπαὶ πολλαχοῦ συνεστήθησαν, πηγαὶ βοηθημάτων ἀέννααι! Πόσων πολυειδῶν εὐποιϊῶν κατέβρεχλον ἔρανον οἱ Λαοὶ τῆς Ὑπερατλαντείου Συμπολιτείας! Πόσον ἐνεργητικὴ καὶ εἰλικρινὴς τοῦ Ἑλβετικοῦ φιλελληνισμοῦ ἔκφρασις ἔγινε τοῦ Ἐϋνάρδου ἡ ἀνένδοτος μεγαλοψυχία! Ὦ! μὲ πόσον, καὶ ὁποῖον ἐνθουσιασμὸν τὸ καλὸν φῦλον, καὶ αἱ Γαλλίδες μάλιστα ἐνήργησαν ὑπὲρ τῶν Ἑλλή-

pénétré! Aucun évènement ne peut désunir cette grande association si bien consolidée, aucune influence pernicieuse ne peut atteindre notre bonheur. Les alliances, les relations politiques, et commerciales des peuples se modifient suivant ies circonstances et les intérêts réciproques, qui changent; mais le lien, qui nous réunit aux peuples civilisés, lien formé par le sentiment si doux de la bienfaisance d'une part, et de l'autre par un bel excès de reconnaissance est si puissant, qu'il ne peut être brisé. Heureux, trois fois heureux, si appréciant les avantages immenses de cette association, nous pouvions encore la rendre plus étroite par le sentiment d'une reconnaissance éclairée.

La Société Archéologique d'Athènes est un des moyens les plus efficaces de maintenir cette association dans toute sa force, et sa jeunesse.

Cette Société destinée à conserver, et à restaurer les débris des chef-d'œvres de la Grèce antique, à faire connaitre les monuments découverts sous les ruines des villes si souvent détruites, cette Société dis-je, n'existerait pas, si la Grèce était encore esclave. Si la Grèce n'était pas libre aujourd'hui, les amateurs des arts se seraient livrés à la recherche des antiquités, dans l'espoir stérile de retrouver des ruines, souvenirs morts d'un peuple, qui a disparu depuis des siècles, comme ils fouillent en Egypte le sol antique de la Thèbes aux cent portes; Ils s'ingénieraient pour inventer des machines capables d'exporter le Parthénon, et le temple de Thésée, comme ils ont exporté les obélisques de l'Egypte; ils penseraient

νων! Καὶ οὐδεὶς ὁ ἀγνοῶν, πόσον τὸ ἄριστον αὐτὸ δη-
μιούργημα ἰσχύει εἰς τὰς πολιτισμένας κοινωνίας,
ὅταν ὑπ' εὐγενῶν, καὶ γενναίων αἰσθημάτων ἐνθουσιά-
ζεται!

Τὶς λαὸς ἄλλος λοιπὸν ἀπήλαυσε τόσην ὑπὲρ ἑαυ-
τοῦ συμπάθειαν, ὡς οἱ Ἕλληνες; Τὶ ἄλλο Ἔθνος
ἠξιώθη, ὡς τὸ ἡμέτερον, τοιαύτης, καὶ τοσαύτης πα-
νοεθνοῦς σχεδὸν συνδρομῆς, καὶ συνηγορίας?

Ἀντικείμενον ἄρα τοῦ πόθου, καὶ τῶν εὐχῶν, προ-
σφιλὲς, καὶ πολυμέριμνον ἔργον ὅλων τῶν χριστιανικῶν
Λαῶν ἡ ἡμετέρα ἀπελευθέρωσις, συνάπτει μετ' αὐτῶν
ἡμᾶς ἀπὸ τῆς Ἄρκτου ἕως εἰς τὴν Μεσημβρίαν, ἀπὸ
τῆς Ἀνατολῆς ἕως εἰς τὴν Δύσιν, ἀπὸ τοῦ ἑνὸς Πό-
λου ἕως εἰς τὸν ἕτερον, πανταχοῦ, ὅπου εἶναι περιχε-
χυμένον τὸ φῶς τοῦ Εὐαγγελίου.

Τοιαύτην στερρὰν συνάφειαν οὐδεμία περίστασις
δυσμενὴς δύναται νὰ διαρρήξῃ. Εἰς τὴν τοιαύτην ἡμῶν
εὐτυχίαν οὐδεὶς κρόνειος ὀφθαλμὸς δύναται νὰ ἐπιδρά-
σῃ. Αἱ συμμαχικαὶ, καὶ πολιτικαὶ, καὶ ἐμπορικαὶ σχέ-
σεις συνεχῶς μεταβάλλονται, μεταβαλλομένων τῶν
ἀμοιβαίων συμφερόντων, καὶ ἀλλοιουμένων τῶν περι-
στάσεων, ἀλλ' ἡ μετὰ τῶν πεφωτισμένων Ἐθνῶν συ-
νάφεια τοῦ ἡμετέρου Ἔθνους εἶναι σύνδεσμος ἀδιάλυ-
τος, ἔνθεν μὲν τῆς εὐγνωμοσύνης, ἔνθεν δὲ τοῦ γλυκυ-
τάτου τῆς εὐεργεσίας αἰσθήματος. Τρισευδαίμονες,
καὶ τρισμάκαρες ἡμεῖς, ἐὰν διατιμῶντες καθ' ὅλην

que les Agésilas, les Périclès, et les Epaminondas, n'ont point laissé de postérité, comme les Osymandias, et les Sésostris; dans leur curiosité outrée d'antiquaires ils auraient regretté, que chez les anciens Grecs ce ne fut point un usage d'embaumer les morts, pour avoir le plaisir de reproduire aujourd'hui par la lithographie les momies des Sophocle, et des Platon.

Mais la liberté a rattachée la chaine, qui réunit la Grèce antique à la Grèce moderne: l'antiquaire retrouve parmi nous l'image vivante des tems passés; aussi les membres étrangers de la Société Archéologique ressentent une double satisfaction: parceque cette Société a pour objets de ses travaux les antiquités helléniques, et la considération de la Grèce moderne, et parceque cette Société elle même est un des grands, et heureux résultats de notre liberté, à la quelle ont tant contribué leurs nations respectives. Ce double sentiment est plus vif encore dans le cœur des Philhellènes, qui ont bravé tant de maux, supporté tant de fatigues, couru tant de dangers pour fonder notre indépendance.

L'Acropole se réjouit de voir réunis dans cette assemblée plusieurs de ces hommes, qui nous chérissons tous, et au milieux d'eux ce Général entouré de l'estime et de la reconnaissance de la Grèce.

Certes ce serait un acte d'une noble reconnaissance, un acte qui ferait honneur à la Grèce moderne, que de transmettre à la postérité par un monument solennel le souvenir de cette grande association de tous les

αὐτῶν τὴν ἔκτασιν τὰ μεγάλα πλεονεκτήματα τῆς τοιαύτης συναφείας, θέλωμεν μεταχειρίζεσθαι τὰ μέσα, δι' ὧν νὰ περισφίγγωμεν αὐτὴν μὲ ἀγκάλας ὑγειῶς αἰσθανομένης εὐγνωμοσύνης.

Ἓν ἐκ τῶν προσφυῶν μέσων εἰς τὸ νὰ διατηρῶμεν νεαρὰν, καὶ ἀκμαίαν αὐτὴν τὴν συνάφειαν, εἶναι ἡ Ἀρχαιολογικὴ Ἑταιρία τῶν Ἀθηνῶν. Ἡ Ἑταιρία αὕτη διατηροῦσα μὲν, καὶ ἐπισκευάζουσα τὰ περισωθέντα τῶν μεγαλοτεχνῶν τῆς ἀρχαίας Ἑλλάδος ἔργα, προάγουσα δὲ εἰς φῶς τὰ μετὰ τῆς φιλοκαλίας διὰ τὰς ἀλλεπαλλήλους καὶ τῶν πόλεων, καὶ τῶν κατοίκων καταςροφὰς συγκατωρυχθέντα, ἡ Ἑταιρία, λέγω, αὕτη δὲν ἤθελεν ὑπάρχει, ἐὰν ἐδούλευεν ἡ Ἑλλάς. Ἐὰν ἐδούλευεν ἡ Ἑλλὰς, ἤθελον ἐρευνᾷ οἱ ἐρασταὶ τῆς καλλιτεχνίας τὰ ἀρχαῖα αὐτῆς ἐρείπια, ὡς μνήμας νεκρὰς ἔθνους πρὸ αἰώνων ἐκλελοιπότος, καθὼς ἀνασκάπτουσι τὰς Αἰγυπτιακὰς τῶν ἑκατονταπύλων Θηβῶν ἀρχαιότητας· ἤθελον προσπαθεῖ νὰ ἐφεύρωσιν, εἰ δυνατὸν, μηχανὰς, δι' ὧν νὰ μετακομίσωσι τὸν Παρθενῶνα, καὶ τὸ Θησεῖον ὡς τοὺς ὀβελίσκους τῆς Αἰγύπτου· ἤθελον νομίζει τοὺς Ἀγησιλάους, καὶ τοὺς Περικλεῖς, καὶ τοὺς Πελοπίδας χωρὶς ἀπογόνους, ὡς τοὺς Ὀσυμανδύας, καὶ τοὺς Σεσώςριας· ἤθελε δυσφορεῖ ἡ ἀρχαιολογικὴ ὑπερπολυπραγμοσύνη, διατὶ οἱ ἀρχαῖοι Ἕλληνες δὲν εἶχον εἰς χρῆσιν τὴν κατακήρωσιν τῶν νεκρῶν, ὥστε νὰ δύναται νὰ πολυ-

peuples civilisés, association méconnue des anciens, et qui embrasse les deux hémisphères.

La circulaire du Ministre de l'Instruction publique en 1837 indiqua ce mode palpable de tradition historique, en déclarant dans l'art. 7, que le nom de tout membre de la Société Archéologique, qui ferait partie de la Société pendant trois ans, serait gravé sur une colonne de marbre à l'entrée du Musée National.

L'Ephorie chargée de l'exécution de cette disposition, s'empressera de faire graver chaque année, à commencer d'aujourd'hui, non seulement les noms des membres réguliers et correspondants, mais aussi les noms des membres honoraires soit en Grèce, soit à l'étranger.

En recommandant à la sollicitude des membres de la nouvelle Ephorie, qui vont être élus aujourd'hui, l'exécution de cet article, je ne pense point que l'on puisse supposer que l'amour propre m'a dicté ces paroles: Que la main du sculpteur qui gravera tant de noms dignes de mémoire, laisse à la piété filiale le soin de graver le mien sur mon tombeau.

πλασιάζη τὴν σήμερον διὰ τῆς λιθογραφίας τὰς μομίας τῶν Σοφοκλέων, καὶ τῶν Πλατώνων.

Ἡ Ἀρχαιολογικὴ ἄρα Ἑταιρία εἶναι τῆς Ἑλλάδος τῆς ἐλευθέρας κατόρθωμα. Διὰ τὴν σύστασιν τῆς τοιαύτης Ἑταιρίας ἕκαστον τῶν ἀλλοδαπῶν μελῶν διπλῆν εὐχαρίστησιν συναισθάνεται, καὶ διότι τείνει ἡ Ἑταιρία αὕτη πρὸς τὸ συμφέρον, καὶ τὸ κλέος τῶν Ἑλληνικῶν Ἀρχαιοτήτων, καὶ τῆς Νεωτέρας Ἑλλάδος, καὶ διότι εἶναι ἓν τῶν εὐτυχῶν, καὶ μεγάλων ἀποτελεσμάτων τῆς Ἑλληνικῆς Ἐλευθερίας, ὑπὲρ ἧς καὶ τὸ Ἔθνος αὐτοῦ συνεισέφερεν. Αὐτὸ τὸ διττὸν αἴσθημα ὑπάρχει ζωηρότερον εἰς τὰς καρδίας τῶν Φιλελλήνων, ὅσοι καὶ ἀφορήτων κακουχιῶν, καὶ κινδύνων πολυειδῶν ἀφειδήσαντες, ἐπέζησαν εἰς τὴν Ἑλληνικὴν ἀνεξαρτησίαν.

Ἐξ αὐτῶν τῶν προσφιλεστάτων ἀνδρῶν βλέπει ὄχι ὀλίγους τρισάσμενος ὁ Παρθενῶν παρισταμένους καθὸ συνεταίρους εἰς τὸν σημερινὸν τοῦτον σύλλογον, καὶ μεταξὺ αὐτῶν μάλιστα τὸν στρατηγὸν, τὸν ὑπὸ τῆς κοινῆς εὐγνωμοσύνης, καὶ εὐνοίας περιστοιχούμενον.

Πόσον εὐγνωμοσύνης εὐγενοῦς πρᾶξις καλλίστη θέλει νομισθῆ, καὶ μὲ πόσην εὔκλειαν θέλει περιβάλλει τὴν νεωτέραν Ἑλλάδα ἡ εἰς τὰς ἐπερχομένας γενεὰς διὰ πανηγυρικοῦ τινος μνημείου παράδοσις τῆς τοιαύτης ἡμῶν συναφείας μετὰ τῶν πολιτισμένων Ἐθνῶν. Συνάφεια, οἵαν δὲν εἶχον ποτὲ οἱ ἀρχαῖοι Ἕλληνες: Συνάφεια

ἐκτεινομένη εἰς τοὺς λαοὺς καὶ τῶν δύω Ἡμισφαιρίων. Τὸ ἀριφραδὲς τοῦτο εἶδος τῆς Ἱστορικῆς παραδόσεως ὑπετύπωσεν ἡ κατὰ τὸ 1837 ἔτος τῆς ἐπὶ τῆς Δημοσίου Ἐκπαιδεύσεως Γραμματείας κοινοποίησις, ὁρίζουσα διὰ τοῦ 7 ἄρθρου, ὅτι »Τὸ ὄνομα ἑκάστου »μέλους τῆς Ἑταιρίας διαμείναντος εἰς διάστημα »τριετίας θέλει ἐγγράφεσθαι ἐπὶ λιθίνης στήλης εἰς τὴν εἴσοδον τοῦ Ἐθνικοῦ Μουσείου.

Τὴν ἐκτέλεσιν αὐτοῦ τοῦ ἄρθρου ἔχουσα ἡ Ἐφορεία μεταξὺ τῶν πρώτων αὐτῆς φροντίδων, θέλει σπεύδει νὰ ἐγχαράττῃ καθέκαστον ἔτος, ἀρχομένη ἀπὸ τοῦ παρόντος, ὄχι μόνον τὰ ὀνόματα τῶν τακτικῶν καὶ ἀντεπιστελλόντων μελῶν, ἀλλὰ καὶ τὰ τῶν ἐν τῇ Ἑλλάδι, καὶ πανταχοῦ ἐπιτίμων συνεταίρων

Συνιστῶν τὴν ἐκτέλεσιν αὐτοῦ τοῦ ἄρθρου εἰς τὸν ζῆλον τῶν ἐκλεχθησομένων εἰς τὴν σημερινὴν Συνεδρίασιν νέων μελῶν τῆς Ἐφορείας, δὲν νομίζω πιθανὴν τὴν ὑπόνοιαν, ὅτι ἡ φιλαυτία εἶναι ἐκ τῶν ἐλατηρίων τῆς τοιαύτης μου προθυμίας. Ἡ χεὶρ τοῦ γλύπτου, ἡ μέλλουσα νὰ ἐγκολάψῃ εἰς στήλην τόσα ὀνόματα μνήμης ἄξια, ἂς ἀφήσῃ τὸ ἐμὸν εἰς τῶν τέκνων μου τὴν φιλοστοργίαν, ἥτις θέλει τὸ ἐγχαράξει ἐπὶ τοῦ τάφου μου.

Μετὰ ταῦτα ἀνέστη ὁ γραμματεὺς τῆς ἑταιρίας Κ. Α. Ρ. Ῥαγκαβῆς, ἔδωσεν ὡς ἐφεξῆς λόγον τῶν πρακτικῶν τῆς ἑταιρίας κατὰ τὴν προλαβοῦσαν περίοδον.

Ὅταν ὡς πομπεύοντες τὰ παλαιὰ Παναθήναια, πέμπτον ἤδη ἐπετείως συνερχόμεθα ὑπὸ τὰς στήλας τῆς Ἀθηνᾶς, ἃς συγχαίρωμεν ἡμᾶς αὐτοὺς, Κύριοι, διὰ τὸ ἐθνικὸν ἔργον τὸ ὁποῖον ἐπερατώσαμεν, καὶ σεμνυνόμενοι ἂς ἐπιδεικνύωμεν εἰς τοὺς ἐρευνητὰς καὶ ἐκτιμητὰς τῆς ἠθικῆς τῶν ἐθνῶν καταστάσεως, τὸ ἅπταιστον τοῦτο γνώρισμα ἔθνους τείνοντος πρὸς τὰ πρόσω, τὴν αὐτόματον καὶ ἀπρόκλητον λέγω πρόνοιάν του ὑπὲρ τῶν συντεινόντων πρὸς τιμὴν καὶ πρὸς δόξαν του. Ἀφ' ὅτου κατετέθη τῶν πολέμων ἡ σπάθη, ἂν οἱ φίλοι τῆς ἀνθρωπίνης προόδου ἐξέλαβον ὡς τάφωνσιγὴν τὴν δι' ἀλληλομάχων συστημάτων σιωπηλὴν μὲν ἀλλὰ σταθεράν μας πορείαν πρὸς τὸν ἀλάνθαστόν μας προορισμὸν, καὶ νομίσαντες τὴν ἀναγέννησιν τοῦ Ἑλληνικοῦ φύλου λαμπρὸν ἀλλὰ φροῦδον ὀνειροπόλημα, ἐστράφησαν πρὸς τὸν Βόσπορον καὶ τὸν Νεῖλον νὰ ἐπικαλεσθοῦν τὸ Κοράνιον πρὸς ἐξευγένισιν τῶν λαῶν τῆς Ἀνατολῆς, ἂς ἐπιστήσωσι τὴν προσοχήν των ὄχι εἰς τὴν νεκρὰν ἐπιφάνειαν ἥτις ἁπλοῦται εἰς τελματώδη ἀκινησίαν, μόλις ὑποφρίσσουσα ὡς καὶ ὅτε ἤθελε δόξει εἰς σπανίας ῥιπὰς τοῦ ἀνέμου, ἀλλ' εἰς τὸν ἐνδόμυχον ἐθνικὸν βίον, ὅστις φωράται ἀεικίνητος καὶ γόνιμος

Là dessus le Secrétaire de la Société, M. A. R. Rangabé s'adressa à la Société ainsi qu'il suit:

Messieurs!

C'est pour la cinquième fois déjà que renouvelant la procession des anciennes Panathénées, la société des amis de l'Antiquité s'assemble sous les colonnes du Temple de Minerve; et cette fois il lui est permis de se féliciter d'avoir atteint en grande partie le but national au quel tendaient ses efforts, il nons est aussi permis de citer aux appréciateurs de l'état moral des nations la sollicitude spontanée du peuple Grec pour les véritables intérêts de sa gloire, comme un indice infaillible de la voie de progrès dans la quelle il se trouve engagé. Depuis que le glaive des combats a été déposé, les amis de l'humanité ont peut-être cru voir l'immobilité des tombeaux dans notre progrès mystérieux mais constant à travers des systèmes contradi toires vers le but auquel nous devons arriver, et ayant désespéré de la renaissance de la race hellénique, comme on désespère d'un rêve qui s'est éteint après avoir ébloui, ils ont tourné leurs regards vers le Bosphore ou le Nil, pour chercher dans le Coran les principes civilisateurs des peuples de l'Orient; Qu'ils interrogent ici non point la surface morte qui s'agite à peine aux caprices de quelques rares impulsions, mais la vie intime de la nation, qui se montre partout active et toujours productive, et ils comprendront que la sève vitale qui

πάνταχοῦ, καὶ θέλουν νοήσει ὅτι ἡ ζωτικὴ τῆς Ἑλλάδος ἰκμὰς, ἥτις ἐπὶ τῶν ἀγώνων μας ἀνέδιδε δάφνας ἐπινικίους, κυκλοφορεῖ καὶ ἐπὶ τῆς εἰρήνης ἀκόμη καὶ κοσμεῖ τὸ ἀρχαῖον στέλεχος μ' εὐθαλλεῖς κλάδους. Ναὶ, Κύριοι, εἰς τοὺς κρίνοντας καὶ κατακρίνοντας τὴν Ἑλλάδα διὰ φαινόμενα εἰς τὰ ὁποῖα πολλάκις αὐτὴ δὲν ἐνέχεται, ἂς ἐπιδεικνύωμεν τὸ ἐθνικὸν σέβας μας πρὸς τὰ σεβάσμια ταῦτα μνημεῖα, τὸ ἐθνικὸν φρόνημα ὑπὲρ ἐλευθέρων θεσμῶν, ὑπὲρ εὐνομίας καὶ τάξεως, τὴν ἐθνικὴν ἀκάθεκτον πρὸς τὴν παιδείαν ὁρμὴν, καὶ τὰς συνελεύσεις μας ταύτας εἰς τὰς ὁποίας δὲν μᾶς φέρει σχοινίον μεμιλτωμένον, ἀλλ' ἡ συναίσθησις καὶ ἡ ἐκτίμησις τοῦ καλοῦ καὶ τοῦ ἀληθῶς συμφέροντος, καὶ ἂς τοῖς λέγωμεν «ἰδοὺ τοῦ ἔθνος.»

Τὴν ἀκαδημίαν συνέστησεν εἰς Γαλλίαν, πρὸς αἰωνίαν δόξαν αὐτῆς, μεγαλεπήβολον ὑπουργοῦ πνεῦμα. Ἀντ' αὐτοῦ τὸ μεγαλεπήβολον ἐθνικὸν πνεῦμα ἐσύστησεν εἰς τὴν Ἑλλάδα διαφόρους ἐπιστημονικὰς Ἑταιρίας, ὅλην ἀκαδημίαν.

Ἡ ἀρχαιολογικὴ μὲ διαφόρους ἀντιπαλαίουσα δυσχερίας, καὶ ἰδίως μὲ τὴν τῶν πόρων της πενιχρότητα, ἀναλογιζομένων πρὸς τὸ γιγαντιαῖον καὶ τὸ δαπανηρὸν τοῦ σκοποῦ τὸν ὁποῖον προτίθεται, ἐντελῆ μὲν ἐπιτυχίαν ἐλπίζει ἀπὸ μόνην τὴν σταθερὰν τῶν μελῶν της ἐπιμονὴν, καὶ ἀπὸ τῆς διαρκείας της τὸ πολυετὲς, ἀλλὰ καὶ ἤδη κ[illegible]χᾶται ὅτι ἐξετέλεσέ τινα οὐχὶ λόγου

pendant notre longue lutte d'émencipation fesait reverdir les lauriers de la victoire, n'a pas cessé de circuler en temps de paix, et d'orner le tronc antique de branches vivaces et fleuries. Oui, Messieurs, rappelons à ceux qui jugent la Grèce et qui incriminent son existance de faits qui lui sont souvent étrangers, rappelons leur notre respect envers ces monumens séculaires, son amour national pour les institutions libérales, son respect envers les lois et l'ordre social, l'ardeur démésurée des Grecs pour l'instruction, et ces assemblées enfin, où c'est non point la corde rouge (a), mais le sentiment et l'appréciation de nos véritables intérêts qui nous réunit, et disons-leur « voici la nation ». L'académie a été fondée à la gloire de France par le génie d'un Ministre, à son défant le génie national a fondé en Grèce plusieurs sociétés littéraires, presqu'une académie.

La société archéologique ayant eu à lutter contre des graves dificultés, et particulièrement contre la modicité de ses révenus, comparés à la grandeur de l'objet qu'elle se propose, devra son succés à la perséverence prolongée de ses membres; Cependant elle peut se flatter d'avoir déjà exécuté divers travaux de quelque

---

(a) Chez les anciens Athéniens on cernait les places publiques d'une corde enduite de minium, et on poussait par son moyen le peuple à se rendre à l'assemblée. La corde laissait une marque rouge sur les rétardataires qu'elle touchait.

ἀνάξια, καὶ ὅτι ἐκ μικρῶν ὁρμωμένη συνετέλεσε καὶ κατὰ τὸ παρὸν καὶ κατὰ τὰ παρελθόντα ἔτη εἰς τῆς Ἑλληνικῆς ἀρχαιολογίας τὸν πλουτισμόν.

Πέρυσιν εἶχον ἐν συνόψει ἐκθέσει εἰς τὴν συνελθοῦσαν Ἑταιρίαν ὅσα ἀπ' ἀρχῆς μέχρις ἐκείνης τῆς ἐποχῆς εἶχον πραχθῇ ὑπὲρ τῶν Ἑλληνικῶν μνημείων, ἄξια τῶν προσδοκιῶν ὅλων τῶν πεφωτισμένων φίλων τῆς ἐλευθερίας μας. Κατὰ δὲ τὴν παροῦσαν περίοδον ἡ Ἑταιρία ἐπεμελήθη τὸ κατὰ δύναμιν τῶν τε ἐντὸς τῶν Ἀθηνῶν καὶ τῶν ἀλλαχοῦ τῆς Ἑλλάδος λειψάνων.

Ὁ πύργος τοῦ Κυρρήστου, τοῦ ὁποίου ἐπὶ τῶν παρελθουσῶν περιόδων ἤρχισεν ἡ ἀνασκαφὴ, εἶναι ἤδη ὅλος κατάφανὴς, ἐκαθαρίσθη μέχρι ἐδάφους, περιετειχίσθη μετὰ τῶν σωζομένων γλυπτικῶν τεμαχίων του, ἐκλείσθη μὲ πύλην κατάλληλον, καὶ ἀπεδόθη μὲν ὅλος εἰς τὴν περιέργειαν τῶν φίλων τῆς ἀρχαιότητος, ἐπροφυλάχθη δὲ καὶ ἀπὸ τὰς βεβηλώσεις καὶ φθορὰς τῶν ἀπειροκάλων. Πρὸς μεσημβρίαν τοῦ πύργου τούτου ἐκτείνεται τοῖχος ἀρχαῖος ἐφαπτόμενος τῆς κυκλικῆς τοῦ πύργου δεξαμενῆς, καὶ διαιρῶν ἐνταῦθα τὴν πόλιν εἰς δύω ἀνισοϋψῆ μέρη, τὰ ὁποῖα πιθανῶς ἐκοινώνουν μετ' ἀλλήλων διὰ μεγάλης τινὸς ἀναβάθρας. Ἤθελεν εἶσθαι μέγας τῆς πρωτευούσης καλλωπισμὸς, καὶ ὁ ἤδη ὡς εἰς φρέαρ τεθαμμένος πύργος ἤθελε διαπρέπει ἐπ' ἰσοπέδου ἐπιφανείας πρὸς κόσμον τῆς πόλεως, ἂν τὸ ἀρκτικὸν ἢ κατώτερον ἥμισυ τῆς περὶ αὐτὴν πλατείας

importance, et malgré son peu de moyens d'avoir contribué cette année et les années précédentes à augmenter les richesses archéologiques de la Grèce.

L'année précédent j'avais eu l'honneur de rapporter à la société tout ce qui avait été fait jusqu'alors pour les monumens antiques et qui me paraissait digne d'attirer l'attention des amis eclairés de notre liberté. Pendant cette nouvelle période la société s'est aussi occupée des monumens d'Athènes et de ceux des autres parties de la Grèce.

La tour de Cyrrhestes, dont l'excavation avait commencé pendant les années précedentes, est maintenant toute entière exposée aux regards; elle a été découverte jusqu'à ses fondemens et entourée par un mur octogone ainsi que tous les debris de sculpture qui lui appartiennent, elle fut fermée par une porte, et rendue ainsi aux amis de l'antiquité qui desirent les visiter, elle a été préservée des profannations. Au Sud de la tour dans la direction de la tangente de son reservoir circulaire s'étend un mur de soubassement. qui parait avoir divisé ici la ville en deux morceaux différends qui communiquaient peut-être ensemble par de larges escaliers. Une excavation au nord de ce mur qui abaisserait la place de ce côté à son ancien niveau, et rendant ici à la ville sa forme antique, ferait paraître sur une surface plane cette tour, qui est maintenant comme enfoncée dans un trou profond, et en ferait un des plus beaux ornemens de la cité. Mais ce travail non seulement

ἀνεσκάπτετο ὅλον, καὶ ἂν ἡ πόλις εἰς τὸ μέρος τοῦτο ἀνελάμβανε τὴν ἀρχαίαν μορφήν της. Ἀλλὰ τὸ ἔργον τοῦτο ὑπερβαῖνον τὰς δυνάμεις τῆς Ἑταιρίας, εἶναι καὶ πρὸς τὸν σκοπὸν αὐτῆς ξένον, ὡς ἀφορῶν τῆς πόλεως τὴν εὐπρέπειαν, ἡ δ' Ἑταιρία δύναται μόνον νὰ ἐκφράσῃ εὐχὴν ὅπως ἡ νεωστὶ εἰς τὴν δημοτικὴν διοίκησιν ἐνιδρυομένη ἀρχὴ φιλοτίμως ἐνεργήσῃ τὴν ἀνασκαφὴν ταύτην, ἐγκαταλείπουσα εἰς τοὺς συμπολίτας της ἄξιον μνημεῖον τῆς ἐξουσίας της.

Καὶ εἰς προηγουμένας συνεδριάσεις ἐγένετο ἤδη λόγος περὶ τῶν προσπαθειῶν τῆς Ἑταιρίας ὑπὲρ ἀνασκαφῆς τοῦ θεάτρου τοῦ Βάκχου, καὶ τῶν προσκομμάτων εἰς τὰ ὁποῖα εἶχε προσκρούσει. Ὑπὸ τὴν τυραννίαν ἥτις τὰ πάντα ταπεινοῖ καὶ σμικρύνει, τὸ στάδιον ὅπου ἐδολιχοδρόμουν αἱ Μοῦσαι ἐπωλήθη ὡς ἀγρὸς σιτοφόρος, καὶ ἀπῃτεῖτο νὰ ἐξαγορασθῇ δι' ἀργυρίου τὸ ἀνεκτίμητον τοῦτο ἔδαφος τῆς αἰωνιότητος. Τοῦτο ἔγινεν. Ὁ ἀγρὸς, ὡς καὶ πέρυσιν εἶχον ἀγγείλει, ἐξηγοράσθη, καὶ ἡ ἀνασκαφὴ ἤρχισε κατὰ τὸ λῆξαν ἔτος δαπάνῃ τῆς Ἑταιρίας. Ἀλλὰ μετὰ διαφόρους ἀποπείρας, λυπηρὰ βεβαιότης διεδέχθη τὰς παλαιὰς προσδοκίας μας. Ἂς ἐλπίσωμεν ὅτι οἱ δουλικοὶ χρόνοι δὲν κατίσχυσαν καὶ τῆς Ἑλληνικῆς εὐφυΐας, καὶ ὅτι νέοι πρυτάνεις ποιήσεως θέλουν ἀνεγείρει νέους τῆς δραματικῆς θρόνους εἰς τὴν Ἑλλάδα, ἀλλὰ τὸ ἀρχαῖον θέατρον δὲν ὑπάρχει πλέον! Τάφροι βαθέως ἀνορυχθεῖσαι πρὸς

excède les forces de la société, mais il est étranger à son objet principal, et rentre particulièrement dans les plans d'embellissement de la ville. La société ne peut par conséquent qu'exprimer le vœu que l'autorité municipale qui va être installée se fasse un devoir d'entreprendre cette excavation, afin de laisser à ses concitoyens un beau monument de sa gestion.

Dans les séances précédentes il a déjà aussi été fait mention des démarches que la société a faites dans le but de déblayer le théatre de Bacchus, et des difficultés qu'elle a rencontrées. Sous le joug avilissant de la tyrannie, l'arène glorieuse des Muses fut transformée en un champ de blé; et il a été nécessaire de racheter a son propriétaire actuel ce monument inestimable que l'éternité revendique. Le champ fut racheté, et les fouilles y ont été commencées dès l'année passée aux frais de la société. Mais après divers essais une triste certitude a déçû nos espérances. Espérons que les années d'esclavages n'ont point éteint le feu du génie hellénique, et que de grands poètes apparaitront encore pour relever de nouveaux trônes à la poésie dramatique en Grèce ! Mais l'ancien théatre n'est plus ! Des fossés creusés en diverses directions ont partout mis à nu et le rocher brut et les traces de la destruction la plus complette, et nous ont prouvé la disparition de la dernière trace de cette école où allait s'éclairer le peuple qui éclraira l'univers. Les satrapes ont détruit nos monumens pour construire leurs palais et leurs forts. Mais

πολλὰς διευθύνσεις ἀνεκάλυψαν πανταχοῦ καταστροφὴν, πανταχοῦ τὸν γυμνὸν βράχον μαρτυροῦντα ὅτι ἐξέλιπε μέχρι ἴχνους τὸ μέγα σχολεῖον εἰς τὸ ὁποῖον ἐξευγενίζετο ὁ λαὸς ὁ ἐξευγενίσας τὴν οἰκουμένην. Οἱ σατράπαι κατέστρεψαν τὰ μνημειά μας διὰ νὰ οἰκοδομήσουν φρούρια καὶ ἀνάκτορα· ἔπρεπε νὰ καταστρέψουν καὶ τὸ ἐθνικὸν φρόνημα τῶν Ἑλλήνων, καὶ αἱ οἰκοδομαί των ἤθελον εἶσθαι πάγιαι.

Ἄλλο μνημεῖον μεγαλοπρεπὲς, εἰς τοῦ ὁποίου τὴν οἰκοδομὴν δὲν ἐξήρκεσαν αἰῶνες ὁλόκληροι, ἀλλὰ τὸ ὁποῖον ὀλίγοι χρόνοι δουλείας ἤρκεσαν διὰ νὰ κατεδαφίσουν, τὸ Ὀλύμπιον, ἐνησχόλησε μετὰ ταῦτα τὴν Ἑταιρίαν. Εἶναι γνωστὸν ὅτι τὸ μεγαλούργημα τοῦτο τῆς γλυπτικῆς ἀπετιτανιώθη διὰ νὰ παρέξῃ ἄσβετον εἰς τοὺς Ὀθωμανοὺς, καὶ ὅτι τὸ ἔδαφος ἐφ' οὗ ἵστανται αἱ τὴν σήμερον εἰς μεγαλοπρεπῆ μόνωσιν καὶ καθαρὰν γραμμῶν συμμετρίαν παραμείνασαι ὀλίγαι στῆλαι αὐτοῦ, περικυκλοῦται ἀπὸ τοῖχον ἀρχαῖον καὶ στερεὰς ἀντηρίδας, αἵτινες αὐταὶ καθ' ἑαυτὰς καὶ ἀνεξαρτήτως τοῦ ἐπωκοδομημένου ναοῦ εἶναι περίεργον ἀρχιτεκτονικῆς ἀντικείμενον. Τοῦ τοίχου τούτου πολλοὶ λίθοι εὐμεγέθεις καὶ τακτικῶς λελαξευμένοι εἶχον καταπέσει εἰς τοὺς πέριξ ἀγροὺς, καὶ ἡ ἑταιρία προϊδοῦσα ὅτι αἱ ἐπίρειαι τοῦ χρόνου ἤθελον αὐξήσει τὸ ἄπαξ γεγονὸς ῥῆγμα, ἀπεφάσισε νὰ ἐπισκευάσῃ αὐτὸ, καὶ εἰκοσιτριῶν δοκῶν τεθεισῶν δαπάνῃ τῆς ἑταιρίας εἰς τὴν ἀρχαίαν

il aurait fallu qu'ils anéantissent l'esprit national des grecs, pour rendre leurs édifices indestructibles.

Un autre monument auguste, à l'élevation duquel la durrée de plusieurs siècles à peine a suffi, et qui a été détruit par quelques années d'esclavage, le temple de Jupiter Olympien a ensuite attiré l'attention de la société. Il est connu que ce chef d'œuvre de l'ordre Corinthien a été incendié pour fournir de la chaux aux mahométans; Quelques colonnes qu'on voit encore debout, belles dans leur isolement et majestueuses dans la pureté et la symetrie de leurs lignes, reposent sur un sol soutenu lui-même par un mur de soubassement et des contreforts qui sont des objets d'architecture dignes d'une attention toute particulière. Plusieurs blocs de ce mur gissaient dispersées dans les champs qui entourent ce temple, et la société appréhendant que les injures du temps ne vinssent agrandir cette brèche, s'est empressée de la réparer, et 23 blocs ont été replacés à ses frais à la place qui leur appartenait, la face d'Est de ce mur a été réparée en entier, et peut ainsi affronter encore les siecles à venir.

Une statue de femme d'une grandeur colossale et d'un travail de la meilleure époque des arts gissait abandonnée sur la grève de la côte de Mégaride; battue par le flot de Nisée et rongée par le sel marin, elle était aussi exposée au danger d'être nuitemment enlevée par quelque pieux adorateur de l'antiquité qui l'aurait apperçue sur la plage. Est-il probable que

των θέσιν, ἡ ἀνατολικὴ ὅλη πλευρὰ τοῦ ὑποστηρίγματος τούτου ἀνεκενίσθη ἐν καιρῷ, καὶ δύναται ν' ἀψηφήση πολλοὺς αἰῶνας ἀκόμη.

Εἰς τὴν ἄμμον τῆς Μεγαρικῆς ὄχθης κατέκειτο λουόμενον ἀπὸ τῆς Νισαίας τὸ κῦμα, φθειρόμενον ἀπὸ τὴν θαλασσίαν ἅλμην, κ' ἐκτεθειμένον εἰς νυκτερινὴν ὑφαίρεσιν παραπλέοντός τινος εὐλαβοῦς φιλαργαίου, ἄγαλμα γυναικεῖον, ἀναστήματος κολοσσαίου, καὶ ἐποχῆς τῆς λαμπροτέρας ὡς πρὸς τὴν τέχνην. Εἶναι πιθανὸν ὁ τοσοῦτον ἀκριβολόγος περὶ τὰ ἱερὰ, καὶ ὁ τὰ πρώτιστα τῶν ἐν Μεγάροις ἓν πρὸς ἓν ἐπαριθμῶν Παυσανίας (α) νὰ παρέλειψε τὸ ἄγαλμα τοῦτο, ἓν τῶν καλλίστων ἀναμφιβόλως ἀφ' ὅσα εἰς τὴν πόλιν ἐκείνην ἀπήντησεν; Εἰς τὰ νῶτα τοῦ ἀγάλματος τούτου φαίνονται ἴχνη πτερῶν περιαιρεθέντων, οἱ δὲ πόδες του εἶναι ὑποδεδεμένοι. Τὸ πρῶτον εἶναι ἔμβλημα γνωστὸν τῆς Νίκης, ὡς δὲ πρὸς τὸ δεύτερον παρατηροῦμεν ὅτι εἰς τ' ἀνάγλυφα τὰ περὶ τὸν ἐν τῇ ἀκροπόλει ναὸν τῆς Ἀπτέρου Νίκης, μία ἀπὸ τὰς πολλὰς ἐπειργασμένας νίκας, τῆς ὁποίας διακρίνονται καθαρῶς οἱ πόδες, φαίνεται ὑποδεδεμένη ἢ μᾶλλον ὑπολύουσα τὴν ὑπόδεσίν της, συμφώνως ἴσως μὲ τὴν ὅλην ἀλληγορίαν τοῦ ναοῦ καὶ τῆς ἀποδυθείσης τὰ πτερά της καὶ τῆς δεσμευθείσης εἰς τὸ ἄστυ τῶν Μαραθονομάχων

(α) Παυσαν. Ἀττικ.

Pausanias, si minutieux à décrire les monumens sacrés des villes qu'il a visitées, et qui nous a donné une liste détaillée des temples et des statues de Mégares, eût passé sous silence celle-ci qui par sa beauté devrait tenir le premier rang parmi toutes celles qu'il y rencontra (a)? Des traces d'ailes sont apparantes sur les épaules de cette statue, et ses pieds sont chaussés. La première circonstance est un signe distinctif de la victoire; quand à la chaussure nous avons à observer que l'on voit sur les b..s-reliefs du temple de la victoire Aptère à Athènes une de ses victoires dont on peut distinguer les pieds, portant une chaussure, ou plûtot se déchaussant, pour indiquer peut-être d'accord avec l'allégorie générale du temple et de la Déesse de la victoire qui dépose ses ailes et se laisse enchainer sur l'Acropole d'Athènes, que la victoire une fois arrivée à Athènes se débarassait de son costume de voyageuse, comme n'ayant par à aller plus loin.

Nous en pouvons conclure que la statue en question, qui porte des ailes et une chaussure qui parait être aussi un des emblèmes de la victore, pour indiquer qu'elle est toujours voyageuse et passagère, n'est autre que celui de la Minerve Nicé, dont le temple est placé par Pausanias sur l'une des Acropoles de Mégares, où cette statue a aussi été découverte il y a quelques années. Cette raison aussi bien que la beauté de la statue a engagé la société à la retirer de la côte déserte où elle

(a). Paus. Att.

θεᾶς, δηλοῦσα καὶ αὐτὴ διὰ τούτου ὅτι ἡ Νίκη ἀφιχθεῖσα ἅπαξ εἰς τὰς Ἀθήνας ὑπολύεται ὡς μὴ ἔχουσα νὰ ὁδοιπορήσῃ μακρύτερον. Τὸ προκείμενον λοιπὸν ἄγαλμα, ὡς φέρον ἴχνη πτερῶν καὶ ὑπόδεσιν ἥτις φαίνεται οὖσα ἐπίσης ἓν τῶν ἐμβλημάτων τῆς Νίκης, εἶναι ἴσως τὸ τῆς Ἀθηνᾶς Νίκης, τῆς ὁποίας τὸ ἱερὸν ἀναφέρει ὁ Παυσανίας εἰς τὴν Ἀκρόπολιν τῶν Μεγάρων, ὅθεν καὶ αὐτὸ πρότινων μόνον ἐτῶν μετηνέχθη εἰς τὸν αἰγιαλόν. Καὶ διὰ τὸν λόγον τοῦτον καὶ διὰ τὸ ἔξοχον τῆς τέχνης αὐτοῦ δὲν ἔπρεπε τὸ ἀριστούργημα τοῦτο νὰ παροραθῇ φθειρόμενον καὶ ἄγνωστον εἰς τὴν ἔρημον παραλίαν. Διὰ τοῦτο μετακομισθὲν ἐκ Μεγάρων εἰς Ἀθήνας, ἐστήθη ὑπὸ τῆς ἑταιρίας εἰς ὑψηλὸν βάθρον πλησίον τοῦ Θησείου εἰς τόπον καταφανῆ, καὶ πρὸς καλλωπισμὸν τῆς πλατείας ἐκείνης καὶ πρὸς εὐχερεστέραν ἐπίσκεψιν τῶν φίλων τῆς ἀρχαιότητος καὶ τῆς τέχνης.

Καὶ ταῦτα μὲν ἐνήργησεν ἡ ἑταιρία ἐντὸς τῶν Ἀθηνῶν, ἀλλὰ καὶ τὰς ἐκτὸς ἀρχαιότητας δὲν παρημέλησε. Δυτικῶς τοῦ λιμένος τῆς Μουνυχίας (τοῦ Πασᾶ Λιμανίου) κεῖνται, ἐπὶ τοῦ λόφου ὅστις κατέχει τοῦ δήμου Μουνυχίας τὴν θέσιν, ἐρείπια ναοῦ δωρικῆς τάξεως, τὰ ὁποῖα πρέπει νὰ εἶναι τὰ τοῦ ναοῦ τῆς Μουνυχίας Ἀρτέμιδος, ἢ τὰ τοῦ Βενδιδίου, ἄλλου ναοῦ τῆς αὐτῆς θεᾶς, διότι Βένδις καλεῖται ἀπὸ τοὺς Θρᾷκας ἡ Ἄρτεμις. Ἄλλο λόγου ἄξιον οἰκοδόμημα δὲν ἀναφέρουν

gissait oubliée, et à la transporter à Athènes où elle la fit elever sur un piédestal devant le temple de Thésée, afin qu'elle y serve d'ornement à la place qui entoure ce temple, et qu'elle y puisse être facilement visitée par les amateurs.

Après Athènes la société s'est également occupée des antiquités des autres parties de la Grèce. A l'Ouest du petit port de Munichie (Pacha-Limani) on voit sur une colline, où était autrefois la commune de Munichie, des ruines d'un temple dorique, qui paraissent être ceux du temple de Diane-Munichie, ou ceux du Bendidion, autre temple de la même déesse que les Thraces nommaient Bendis. Ce sont au moins là les deux seuls édifices de quelque importance que les anciens citent comme ayant été élevés en cet endroit. Pausanias fait mention du premier, et Xenophon parle du second comme voisin de celui-là.

La société fit fouiller autour de ces ruines dans l'espoir de découvrir un assez grand nombre des restes de ses colonnes pour ériger de nouveau l'édifice. Mais ses traveaux n'ont été couronnés d'aucun succés, et après avoir continué pendant quelque temps les fouilles sans rien rencontrer d'important, elle abandonna ce travail et s'occupa de sujets d'une plus haute portée.

Dans les temps de l'antiquité ruine d'une antiquité plus reculée encore, cité détruite lorsque les cités de la Grèce surgissaient florissantes ou brillaient de tout l'eclat de leur civilisation, monument d'architecture

οἱ ἀρχαῖοι εἰς ἐκείνην τὴν θέσιν· ἐξ αὐτῶν δὲ τὸ μὲν μνημονεύει ὁ Παυσανίας, τὸ δὲ, ὡς παρακείμενον εἰς τὸ πρῶτον, ὁ Ξενοφών. Περὶ τὰ ἐρείπια ταῦτα ἡ ἑταιρία ἐνήργησεν ἀνασκαφὰς μὲ τὴν ἐλπίδα ἴσως εὕρῃ τὸ ἀρχαῖον ἔδαφος τοῦ ναοῦ καί τινα πλείονα λείψανα τῶν στηλῶν του, κ' εὐτυχήσῃ ν' ἀναγείρῃ πάλιν αὐτόν. Ἀλλ' αἱ πρυσπάθειαί της ἀπέβησαν μάταιαι, κ' ἐξακολουθήσασα ὅσον ἐνεδέχετο τὰς ἀνασκαφὰς χωρὶς ν' ἀπαντήσῃ τι λόγου ἄξιον, περιῃτίθη τῆς ἐργασίας ταύτης ὡς ἀτελεσφορήτου, κ' ἔστρεψε τὴν προσοχήν της πρὸς σπουδαιότερα.

Ἐπὶ τῆς ἀρχαιότητος ἐρείπιον ἀρχαιότητος, καταστραφεῖσα μὲν καθ' ὃν καιρὸν αἱ λοιπαὶ Ἑλληνικαὶ πόλεις ἤνθουν ἢ ἐνεφύοντο, διὰ δὲ τῆς οἰκοδομικῆς της τοὺς ἡρωϊκοὺς παριστῶσα αἰῶνας καὶ τῆς τέχνης προελλήνιον ἐποχήν, ἡ πόλις τῶν Μυκηνῶν ἦτον πρὸς τοὺς ἀρχαίους περιηγητὰς ὅ,τι σήμερον εἶναι ὅλη ἡ Ἑλλὰς πρὸς τοὺς νέους, λείψανον ἡρωϊκῶν ἀναμνήσεων, στάδιον συζητήσεων καὶ εἰκασιῶν, ἀντικείμενον θρησκευτικοῦ σεβασμοῦ. Ὁ ἀναβαίνων τὸν λόφον τῶν Μυκηνῶν αἴρεται ἄνω τῆς ζώνης τῆς πεζῆς ἱστορίας, ὁμηρικῆς ποιήσεως αὖρα τὸν περιπνέει, καὶ ὁ φανταστὸς κόσμος τῶν μύθων ἐγείρεται πέριξ του. Αἱ ἐπιπολάζουσαι εἰς τὴν ἔρημον τὴν ὁποίαν διατρέχει σκιαὶ εἶναι ἡ τοῦ Εὐρισθέως καὶ Ἀγαμέμνονος· οἱ ἀρχιτέκτονες οἱ ἀνεγείραντες τὰ τείχη τὰ ὁποῖα καταμετρᾷ εἶναι

représentant la période héroïque et l'époque de l'art antehéllénien, la ville de Mycènes était pour les anciens voyageurs ce que la Grèce toute entière est aujourd'hui pour les explorateurs modernes, un débris aux souvenirs héroïques, un champ de recherches et de suppositions, un objet de dévotion religieuse. Celui qui gravit la colline de Mycènes, celui-là s'élève audessus de la région prosaïque de l'histoire, il respire la brise de la poésie homérique, et il voit surgir sous ses pas le monde immaginaire des mythes. Les ombres qui peuplent le désert qu'il parcourt sont celles d'Euristhée et d'Agamemnon. Les architectes qui ont construit les murs qu'il mesure sont les Cyclopes. Persée les a élevés, il y a trente trois siècles. Agamemnon leur donna du lustre; mais leur gloire éphémère a passé avec lui. Mycènes envoya encore à Marathon quatre-vingt combattans, mais les Argiens jaloux même de ces faibles restes d'une vie qui s'éteignait, ont conquis la ville et l'ont détruite (a). Le silence des morts plâne depuis cette époque sur elle. L'histoire a oublié la ville autrefois puissante, et Strabon a même nié l'éxistance de ses débris. Mais non, ils ont affronté les siècles, et elle éxiste encore, l'ainée des ruines de l'antiquité, le

(a) En 468 av. J. pendant la guerre du Péloponnèse.

οἱ Κύκλωπες. Πρὸ τριάκοντα τριῶν αἰώνων τὰ ᾠκοδόμησεν ὁ Περσεύς. Ὁ Ἀγαμέμνων τὰ ἐδόξασε μετὰ ταῦτα, ἀλλὰ μὲ τὸν θάνατόν του ὤχετο ἡ ἐφήμερος δόξα των. Εἰς τὸν Μαραθῶνα ἔπεμψαν ὀγδοήκοντα μαχητὰς, ἀλλ' οἱ Ἀργεῖοι ἐφθόνησαν καὶ τὸ ἀσθενὲς τοῦτο σημεῖον ζωῆς τῆς ψυχορράγούσης πόλεως, καὶ πορθήσαντες αὐτὴν τὴν κατέστρεψαν (α). Τάφων σιωπὴ πλανᾶται ἔκτοτε ἐπ' αὐτῆς· ἡ ἱστορία τὴν ἐλησμόνησε, καὶ ὁ Στράβων ἀρνεῖται καὶ τῶν ἐρειπίων της ἀκόμη τὴν ὕπαρξιν. Ἀλλ' αὐτὰ, ἀψηφίσαντα τοὺς αἰῶνας, σώζονται ὡς τὸ πρωτότυπον τῶν ἐρειπίων, ὡς τὸ σεβασμιώτερον τῶν λειψάνων πρὸς τὰ ὁποῖα προσέρχεται τεθλιμμένος ὁ διαβάτης.

Ἡρώων ὁ ἴγαι μὲν ἐν ὄμμασιν, οἱ δ' ἔτι λοιπαὶ
πατρίδες οὐ πολλῷ γ' αἰπύτεραι πεδίων,
εἶην καὶ σὲ, τάλαινα, παρερχόμενός γε Μυκήνην
ἔγνων, αἰπυλίου πάντας ἐρημοτέραν.
αἰπυλικὸν μήνυμα· γέρων δέ τις, ἡ πολύχρυσος,
εἶπεν, Κυκλώπων τῇ δ' ἐπέκειτο πόλις. (β.)

Ἂν ὁ ξένος μὲ θρησκευτικὴν εὐλάβειαν πατῇ τὴν γῆν εἰς τὴν ὁποίαν εἰς ἕκαστον βῆμα ἀπαντᾷ ἐγκεχαραγμένον ἀνὰ ἓν τῆς ἱστορίας μνημόσυνον, ἀλλὰ μοναδικὸν ἢ ἐκπληκτικὸν φαινόμενον ἀπαντᾷ τὴν πόλιν τῆς ἡρωϊκῆς ἐποχῆς, τὴν τέχνην τῆς κυκλωπικῆς φιλοκαλίας, καὶ ὑπὸ ξένου τινος πόθου ἐπείγεται νὰ ὑπο-

(α) Κατὰ τὰ 468 π. Χ. ἐπὶ τοῦ Πελοποννησιακοῦ πολέμου.
(β) Ἀλφείου Μιτυληναίου.

plus vénérable des débris que le passant visite plein de tristes pensées.

« Elles ont disparu les villes des héros;
Leurs créneaux renversés sont au niveau des plaines;
À travers les déserts conduisant ses troupeaux,
Le berger au passant te désigne, ô Mycènes!
Et lui dit en montrant un bercail déserté,
« Des Cyclopes tu vois l'opulante cité. (a) »

L'étranger qui se sent pénétré d'un sentiment de dévotion lorsqu'il foule le sol de la Grèce, où chaque pas lui découvre un nouveau monument historique, doit demeurer saisi d'étonnement devant cette ville des jours héroïques et de l'art des Cyclopes, et sentir le besoin d'interroger ces anciens ouvrages sur le génie de leurs ouvriers, et de deviner par leur moyen comment les hommes sentaient et pensaient il y a trois mille ans. Plusieurs savans ont fait des antiquités de Mycènes l'objet de leurs études. Cependant plus d'un doute reste encore à éclaircir, et l'édifice souterrain qu'on connait sous le nom de « Tombeau d'Agamemnon » est jusqu'à ce jour encore un problème historique. Sous une tyrannie soupçonneuse les recherches sur les lieux

(a) L'Alphée de Mitylène.

κλέψῃ τὸν νοῦν τῶν ἀρχαίων ἐκείνων φιλοτεχνῶν εἰς τὰ ἔργα των, καὶ νὰ μαντεύσῃ πῶς ἐσκέπτοντο καὶ ἠσθάνοντο πρὸ τρισχιλίων χρόνων οἱ ἄνθρωποι. Ἂν πολλοὶ πολλάκις ἐπεσκέφθησαν κ' ἐμελέτησαν τὰ λείψανα ταῦτα, μ' ὅλον τοῦτο ἔμειναν ἀκόμη πολλὰ περὶ αὐτῶν ζητήματα ἄλυτα, καὶ τὸ ὑπόγειον κωνικὸν οἰκοδόμημα, τὸ κοινῶς λεγόμενον « τάφος τοῦ Ἀγαμέμνονος » εἶναι ἀκόμη ἱστορικὸν πρόβλημα. Ἐπὶ τῆς ὑπόπτου τυραννίας αἱ ἐπιτόπιοι ἔρευναι δὲν ἐδύναντο νὰ εἶναι πλήρεις, καὶ ἡ ἑταιρία ἀνέλαβε νὰ συντελέσῃ τὸ κατὰ δύναμιν διὰ νέων ἀνασκαφῶν εἰς τὴν διευκρίνησιν τῶν ἀμφιβαλλομένων περὶ τοῦ σκοποῦ καὶ τοῦ ἀρχιτεκτονικοῦ συστήματος τοῦ ὑπογείου ἐκείνου οἰκοδομήματος, καὶ νὰ σχολιάσῃ τρόπον τινὰ διὰ πραγματικῶν διδομένων τὰ ἱστορικὰ περὶ αὐτοῦ διδόμενα, τὰ ὁποῖα ἐν κεφαλαίῳ εἶναι τ' ἀκόλουθα·

Ὁ Παυσανίας μεταξὺ τῶν ἐρειπίων τῶν Μυκηνῶν ἀναφέρει (α) τὸν τάφον τοῦ Ἀτρέως καὶ τῶν ἐπανελθόντων ἐκ Τροίας μετὰ τοῦ Ἀγαμέμνονος καὶ φονευθέντων ὑπὸ τοῦ Αἰγίσθου, προσέτι τὸν τάφον τοῦ Ἀγαμέμνονος, τὸν τοῦ ἡνιόχου του Εὐρυμέδοντος καὶ τὸν τοῦ Τηλεδάμου καὶ Πέλοπος. Ἐκ τούτου τὸ ὄνομα τάφος τοῦ Ἀγαμέμνονος ἐδόθη κοινῶς εἰς ἓν, τὸ μέγιστον καὶ μόνον ἐντελῶς γνωστὸν ὑπόγειον οἰκοδόμημα παρὰ ταῖς Μυκήναις, τὰ δ' ἄλλα

(α) Παυσ. Κορινθ. 15.

ne pouvaient jamais s'opérer d'une manière satisfaisante et la société s'est fait un devoir de contribuer, autant que ses moyens le lui permettaient, à éclaircir par de nouvelles fouilles tout ce qu'il y a d'obscur sur le but et le système architectonique de cet édifice, et de commenter, pour ainsi dire, par des faits les données que nous puisons dans l'histoire sur sur ce monument, et que nous voulons exposer en peu de mots:

Pausanias cite en parlant des ruines de Mycènes un tombeau d'Atrée (a) et de ceux qui revenant de Troie avec Agamemnon, ont été massacrés avec lui; Il fait encore mention du tombeau d'Agamemnon, de celui d'Eurymédon et de celui de Télédame et de Pélops. C'est ainsi que le nom de « Tombeau d'Agamemnon » a été communément donné à l'un des édifices souterrains de Mycènes, le plus grand et le mieux connu de tous, car il y en a quelques autres aussi non loin de là, qui ont été considérés comme ayant appartenu aux autres compagnons de ce Roi. Ceux qui admettent cette idée, citent à leur appui le vers de Sophocle (b) qui dit du tombeau d'Agamemnon parla bouche da Chrysothémis:

(a) Corinth 15!

(b) Soph. Helectre.

(διότι ἐπὶ τοῦ αὐτοῦ λόφου σώζοντα καὶ ἄλλα ὅμοια) ἐθεωρήθησαν ὡς οἱ τάφοι τῶν λοιπῶν τοὺς ὁποίους ὀνομάζει ὁ Παυσανίας. Οἱ στηρίζοντες τὴν ἰδέαν ταύτην προτείνουν τὸν στίχον τοῦ Σοφοκλέους (α), λέγοντος διὰ τῆς Χρυσοθέμιδος περὶ τοῦ λόφου τοῦ Ἀγαμέμνονος·

ἀρχαῖον τύμβον κιλώνης ἄκρας

καὶ αἰνιττομένην ὅτι ὁ τάφος οὗτος ἔκειτο ἐπὶ λόφου.

Ἀλλ' ὅταν ἀναλογισθῶμεν ὅτι ἡ πόλις Μυκηνῶν ἤρχισεν ἤδη νὰ παρακμάζῃ ἀμέσως μετὰ τὸν θάνατον τοῦ Ἀγαμέμνονος, ἐπὶ τοῦ ὁποίου καὶ μόνου κυρίως ἤκμασε, καὶ ὅτι ὁ Θουκυδίδης, ὅστις ἦτον σχεδὸν σύγχρονος τῆς καταστροφῆς της δυσπιστεῖ διὰ τὴν μικρότητά της, πρὸς ὅσα ὁ Ὅμηρος εἶχε ψάλλει περὶ αὐτῆς (β), δικαιούμεθα νὰ πιστεύσωμεν ἄρα ὅτι ἡ πόλις ἐξετείνετο ἀπὸ τῶν ἤδη σωζομένων τειχῶν της μέχρις ἐπέκεινα τοῦ ὑπογείου οἰκοδομήματος; Τούτου δὲ μὴ ὄντος, ἡ ἰδέα περὶ τοῦ τάφου τοῦ Ἀγαμέμνονος καταστρέφεται ἀφ' ἑαυτῆς, διότι κατὰ τὸν αὐτὸν Παυσανίαν ὁ Ἀγαμέμνων ἐτάφη ἐντὸς τῶν τειχῶν.

Ἀλλ' ἐκτὸς τῶν τάφων ἀναφέρει ὁ Παυσανίας εἰς Μυκήνας καὶ « ὑπόγαια οἰκοδομήματα Ἀτρέως καὶ τῶν

(α) Σοφ. λ. Ἠλέκτρ.

(β) Ὁ Θουκυδίδης ἐγεννήθη 471 π. χ. οἱ Μυκῆναι κατεδαφίσθησαν 468 π. χ. ἐξωρίσθη δ' ὁ Θουκυδίδης ἀπὸ τὰς Ἀθήνας 423 π. χ. καὶ τότε ἤρχισε καὶ τῆς ἱστορίας του τὴν συγγραφήν.

« Un ancien tombeau sur le sommet d'une colline. » Mais si nous remarquons que la ville de Mycènes commença à déchoir aussitôt après la mort d'Agamemnon, sous le quel principalement elle avait fleuri, et que Thucidide, presque contemporain de sa destruction se méfie de ce que Homère avait chanté de sa grandeur, tant elle était insignifiante de son temps (a), nous nous demanderons avec raison si cette ville pouvait s'étendre des murs que l'on voit encore aujourd'hui, au delà de l'édifice souterrain; car dans le cas contraire, l'opinion que ce fut là le tombeau d'Agamemnon n'est plus admissible, ce héros ayant été enterré, suivant Pausanias, dans l'enceinte des murs.

Mais outre les tombeaux, Pausanias parle aussi *d'édifices souterrains d'Atrée et de ses fils, où ils conservaient leurs trésors.* Alleurs ce même auteur décrit le *trésor* de Minyas en ces termes (b). « Il est fait en pierres, il est rond. Son sommet finit en une pointe qui n'est pas aigue, et on dit que la pierre supérieure sert d'harmonie à tout l'édifice. » Ces mots s'appliquent

---

(a) Thucidide est né 471 a. J. Mycènes fut détruite 468 a. J. Thucidide fut éxilé d'Athènes 423, et c'est alors qu'il commença à composer son histoire.

(b) Béot. 33.

παίδων, ἔνθα οἱ θησαυροὶ σφισι τῶν χρημάτων ἦσαν. » Ὅταν ἐνθυμηθῶμεν ὅτι ὁ αὐτὸς ἀλλαχοῦ (α) περιγράφει τὸν θησαυρὸν τοῦ Μινύου μὲ τοὺς λόγους τούτους « λίθου μὲν εἴργασται, σχῆμα δὲ περιφερὲς ἔστιν αὐτῷ, κορυφὴ δὲ οὐκ ἐς ἄγαν ὀξὺ ἀνηγμένη, τὸν δ' ἀνωτάτω τῶν λίθων φασὶν ἁρμονίαν παντὶ εἶναι τῷ οἰκοδομήματι, » ἀναγκαζόμεθα νὰ ὁμολογήσωμεν ὅτι αἱ λέξεις αὗται ἐφαρμόζονται ἐντελῶς εἰς τὸ σχῆμα τοῦ προκειμένου οἰκοδομήματος, τὸ ὁποῖον καὶ λίθινον καὶ περιφερὲς εἶναι, καὶ ἡ κορυφὴ αὐτοῦ δὲν λήγει εἰς ὀξύ, διότι ἡ διατομή του ἀποτελεῖ σχῆμα παραβολοειδές. Διαφέρουν δὲ κατὰ τοῦτο τὰ δύω οἰκοδομήματα, ὅτι τοῦ μὲν ἐν Ὀρχομενῷ (ἂν ὀρθῶς νοοῦμεν τοῦ Παυσανίου τὴν ἔκφρασιν) ὁ ἀνώτατος λίθος εἶναι ὡς θόλου ψαλίς, συνδέουσα καὶ συνέχουσα τὴν ὅλην οἰκοδομήν, τὸ δὲ ἐν Μυκήναις ὡς συγκείμενον ἐξ ὁριζοντίων δόμων, οἵτινες μόνον προκύπτουσιν ἐπαλλήλως κατά τι μέτρον διὰ ν' ἀποτελέσωσι τὴν καμπύλην, λαμβάνει ὅλην τῆς ἀντιστάσεώς του τὴν δύναμιν ἐξ αὐτῆς ταύτης τῆς κυκλικῆς τῶν λίθων του διαθέσεως καὶ ἐκ τοῦ ἐπισεσωρευμένου ἀκόμη χώματος, καὶ ἑπομένως ὁ ἀνώτατος λίθος ἐπίκειται μόνον ἐπὶ τῶν λοιπῶν χωρὶς οὐδὲν νὰ συνδέῃ, καὶ ἐθραύσθη μάλιστα χωρὶς νὰ παραβλαφθῇ ἡ στερεότης τοῦ οἰκοδομήματος.

(α) Παυσαν. Βοιωτ. λη'.

parfaitement à notre édifice, le quel est rond et bâti en pierre, et dont le sommet n'est pas aigu, car sa coupe forme une paraboloïde. Ces deux édifices ne nous paraissent différer qu'en un seul point, si d'ailleurs nous avons bien saisi le sens de Pausanias, c'est qu'au trésor ae Minyas à Orchomène la pierre supérieure sert de clef de voute qui lie ensemble toutes les parties de la construction, tendis que cette même pierre à Mycènes est simplement posée sur le sommet du cône, qu'elle ne sert qu'à couvrir, et qu'elle a même été brisée sans le moindre préjudice à la solidité du mur, qui est un resultat de la disposition sirculaire des pierres superposées de manière à prépondérer les unes sur les autres, afin de former la voute, et de la force de resistance contre le monticule de terre qui pèse sur elles de tous les côtés.

Ce rapprochement ne nous permet pas de douter que ce ne fût là l'édifice que Pausanias nomme le « Trésor d'Atrée, » et que les constructions voisines de même forme ne soient ce qu'il nomme les « Trésors des fils d'Atrée. » Par là nous ne voulons point soutenir que la tradition que Pausanias a trouvée répétée de ses jours, fût la véritable, et que si nous pouvions remonter les siecles de l'antiquité nous ne devrions leur attribuer

Ἐκ τῆς ἀντιπαραθέσεως ταύτης ἀδιστάκτως δυνάμεθα νὰ πιστεύσωμεν ὅτι τοῦτο εἶναι τὸ οἰκοδόμημα τὸ ὁποῖον ὁ Παυσανίας καλεῖ θησαυρὸν τοῦ Ἀτρέως, καὶ τὰ ἄλλα τὰ παρακείμενα καὶ ὅμοια μετ' αὐτοῦ, οἱ θησαυροὶ τῶν υἱῶν του. Ἀπὸ τούτου δὲν θέλομεν νὰ διϊσχυρισθῶμεν ὅτι ἡ ἐπὶ Παυσανίου παράδοσις ἦτον ἀληθὴς, καὶ ὅτι ἂν ἐδυνάμεθα ν' ἀνατρέξωμεν τοὺς αἰῶνας τῆς ἀρχαιότητος δὲν ἠθέλαμεν ἀνακαλύψει ἄλλην τὴν ἀληθῆ χρῆσιν τῶν ὑπογείων. Ὀρειχάλκινοι ἦλοι καλύπτουν ἀκόμη σήμερον εἰς συμμέτρους ἀποστάσεις τὴν ἐσωτερικὴν τοῦ οἰκοδομήματος ἐπιφάνειαν, καὶ εἶναι σχεδὸν βέβαιον ὅτι συνεῖχον χάλκινα πέταλα καλύπτοντα ὅλην ἐσωτερικῶς τὴν οἰκοδομὴν, καὶ δίδοντα εἰς αὐτὴν σχῆμα χαλκοῦ πίθου ἀντεστραμμένου. Δὲν εἶναι ἄρα τοῦτο πιθανὴ ἑρμηνεία τοῦ ἄλλως παραλόγου μύθου τοῦ Εὐρισθέως (α), ὅστις ἰδὼν τὸν Ἡρακλέα ἐπανερχόμενον μὲ τὸν κάπρον ἐπὶ τῶν ὤμων, τὸν ὁποῖον κατέβαλε, «καὶ φοβηθεὶς, ἔκρυψεν ἑαυτὸν εἰς χαλκοῦν πίθον;» Εἰς τὸ Ἄργος, ὅπου πιθανῶς κατὰ τὴν αὐτὴν ἐποχὴν ἐπεκράτει τὸ αὐτὸ ἀρχιτεκτονικὸν σύστημα, ὁ Ἀκρίσιος κρύπτει τὴν Δανάην εἰς κατάγαιον οἰκοδόμημα καὶ χάλκεον θάλαμον, κατὰ Παυσανίαν καὶ Ἀπολλόδωρον (β), ἐν χαλκοδέτοις αὐλαῖς, . . . ἐν τυμβήρ-

(α) Διόδ. Δ. 52

(β) Παυσ. Κορινθ. 23. Ἀπολλόδ. Β. 4.

une autre destination. Des clous de bronze se voient encore aujourd'hui à des distances égales sur toute la surface intérieure de cet édifice, et il est presque hors de doute qu'il servaient à affermir des plaques du même métal qui revêtaient intérieurement tout le souterrain, et lui donnaient la forme d'un tonneau de cuivre renversé. Ne serait-ce pas là une explication plausible du Mythe extraordinnaire d'Euri thée , (a) qui voyant Hercule arriver, portant sur ses épaules le sanglier qu'il venait de terrasser, a eu peur et s'est caché dans un *tonneau de cuivre.* A Argos où il y a tout lieu de croire que le même système d'architecture était en vogue pendant cette même époque, Acrisius cache Danaé dans un *édifice souterrain*, dans une *chambre de cuivre*, d'après Pausanias et Apollodore (b), dans une *anceinte barrée de cuivre*, ... une *chambre ressemblant à un tombeau*, comme Sophocle (c) s'exprime poétiquement, *turris ahenea*, selon Horace (d). Sous ces Mythes nous devons peut-être reconnaître ces édifices souterrains, dont nous voyons quelques uns à Mycènes, et qui paraissent avoir

---

(a) Diod. IV, 52.
(b) Paus. Corinth. 23. — Apollod. II. 4.
(c) Antig. 948.
(d) Livr. III. Od. 16.

ρειθαλάμῳ, ὡς ποιητικῶς ἐκφέρει τὸ πρᾶγμα ὁ Σοφοκλῆς, (α) turris ahenea, κατ' Ὡράτιον (β). Ὑπὸ τοὺς μύθους τούτους πρέπει ν' ἀναγνωρίσωμεν ἴσως τὰ ὑπόγεια ταῦτα οἰκοδομήματα, τῶν ὁποίων δείγματα διεσώθησαν εἰς Μηκύνας, καὶ τὰ ὁποία ἴσως νὰ ἦσαν κατὰ τὸ πνεῦμα τῆς κυκλωπικῆς οἰκοδομικῆς, διότι τῆς αὐτῆς φύσεως εἶναι, ἂν καὶ κατ' ἄλλας βάσεις ᾠκοδομημένα, αἱ ὑπόγειοι τῆς κυκλωπικῆς Τίρυνθος στόαι, ἴσως ὅμοια νὰ ἦσαν οἰκοδομήματα οἱ ὑπόγειοι θάλαμοι τῶν θυγατέρων τοῦ Προίτου εἰς τὴν αὐτὴν πόλιν, καὶ συγγενῆ ἔργα εἶναι τὸ Μεμνόνιον (γ) καὶ αὐταὶ αἱ πυραμίδες τῆς Αἰγύπτου, ἥτις δύναται νὰ θεωρεθῇ ὡς τῆς Κυκλωπικῆς τέχνης πατρίς· διότι ἂν οἱ Κύκλωπες ἦλθον ἐκ τῆς Περσίας εἰς τὴν Ἑλλάδα (δ), ἀλλ' ἡ Περσία ἐλάμβανε τοὺς Ἀρχιτέκτονάς της ἀπὸ τὴν Λἴγυπτον (ε.).

Τινὲς ἠθέλησαν νὰ διαμφισβητήσουν τὴν τόσην ἀρχαιότητα τῶν οἰκοδομημάτων αὐτῶν (ς'.), διϊσχυριζόμενοι ὅτι ἡ ἀρχιτεκτονικὴ δὲν ἐδύνατο νὰ παραγάγῃ τοιαῦτα θαύματα πρὸ τοῦ Δαιδάλου ὅστις πρῶτος ἐφεῦρε τὸν πέλεκυν, τὸν πρίονα, τὸ τρύπανον, τὸν γω-

(α) Σοφοκλ. Ἀντιγ. 943.

(β) Ὡρατ. Βιβλ. Γ. ᾠδ. 16.

(γ) Descript. de l'Egypte antique. V. II, pt. 39.

(δ) Ὁ σχολιαστὴς τοῦ Εὐριπίδου λέγει ὅτι οἱ Κύκλωπες ἦλθον ἀπὸ τὴν Συρίαν, ἥτις ἦτον Μηδικὴ ἐπαρχία.

(ε.) Διόδ. Β.

(ς') Goguet, de l'origine des lois 2 p. Σ. 205

été dans l'esprit de l'architecture Cyclopéenne, car les voutes souterraines de Tyrins, la ville des Cyclopes, sont de même nature, bien que bâties d'après d'autres principes, et nous pouvons supposer que les chambres souterraines de Prétus auprès de cette même ville n'en différaient pas; nous reconnaissons enfin un style voisin à celui-ci dans le Memnonium (a), et les pyramides d'Egypte, le pays natal de l'art Cyclopéen, car elle prêtait ses architectes à la Perse (b), d'où l'on croit que les Cyclopes sont venus en Grèce (c).

Quelques uns ont refusé à ces édifices une antiquité aussi reculée (d), en soutenant que l'architecture n'était pas capable de produire de ces prodiges avant Dédale, l'inventeur de la hache, de la scie, du villebriquet, du rapporteur, est. (e). Mais si Dédale n'était une simple personnification des progrès dans les arts de sculpture et de construction, attribués en masse à l'homme de génie qui le premier a délivré l'art Grec de ses maillots égyptiens, et-il probable de dire que la hâche et la scie,

---

(a) Descr. de l'Egypte ant. V. II. p. 39.

(b) Diod. II.

(c) Le Scholiaste d'Euripide dit qui les Cyclopes sont venus de Syrie, qui était province de Médie.

(d) Goguet. de l'origine des lois, 2, p. 205.

(e) Pline, Hist. nat. VII.

νομέτρην καὶ ἄλλα (α). Ἀλλ' ἂν ὁ Δαίδαλος δὲν ἦτον προσωποποίησις ἁπλῆ τῶν προόδων τῶν πλαστικῶν καὶ τεκτονικῶν τεχνῶν, ἀποδοθεισῶν συλλήβδην εἰς εὐφυῆ τινα λιθυξόον, ὅστις πρῶτος ἀπήλλαξε τὴν Ἑλληνικὴν τέχνην τῶν Αἰγυπτιακῶν της σπαργάνων, εἶναι πιθανὸν οὐχὶ μόνον ὁ πέλεκυς καὶ τὸ τρύπανον, ἀλλὰ καὶ πολλὰ ἄλλα ἐντελέστερα ἐργαλεῖα νὰ μὴν ὑπῆρχον γνωστὰ πρὸ τοῦ οἰκοδομήσαντος εἰς Κρήτην τὸν Λαβύρινθον, εἰς Σικελίαν τὴν κολυμβήθραν, δι' ἧς ἐξερεύγετο μέγας ποταμὸς εἰς τὴν θάλασσαν, τοῦ κρεμάσαντος φρούρια εἰς καθέτους κρημνούς, καὶ τόσα ἄλλα θαυμαστὰ φιλοτεχνήσαντος (β); Ἀλλὰ καὶ πάλιν ὁ Δαίδαλος ἐδιδάχθη παρὰ τοῖς Αἰγυπτίοις, καὶ οἱ εἰσαγαγόντες οὗτοι τὴν κυκλωπικὴν τέχνην εἰς τὴν Ἑλλάδα, ἐγνώριζον τὴν χρῆσιν τῶν ἐργαλείων.

Ἀλλὰ καὶ ἂν αἱ περὶ τῆς ἐποχῆς τῶν οἰκοδομημάτων τούτων εἰκασίαι αὗται ἤθελον ἔχεσθαι τινὸς πιθανότητος, ἡ λύσις τῶν ζητημάτων περὶ τῆς χρήσεως αὐτῶν καὶ τοῦ σκοποῦ τῆς οἰκοδομῆς των ἐξαρτᾶται κατὰ μέγα μέρος ἀπὸ τὴν γνῶσιν τοῦ γενικοῦ ἀρχιτεκτονικοῦ των συστήματος ὅστις διὰ μόνης τῆς ἀντιπαραθέσεως διαφόρων τοιούτων οἰκοδομημάτων, ἂν ἦτον δυνατὴ, ἤθελε γίνει καταληπτός. Τοῦτο σκεφθεῖσα ἡ ἑταιρία, ἀπεφάσισε ν' ἀνασκάψῃ ἓν ἀκόμη τῶν ἐν Μυ-

(α) Πλίν. φυτ. ἱστορ. VII.
(β) Διόδ. Δ. 77 καὶ 78.

que même des instrumens beaucoup plus perfectionnés n'étaient pas connus avant celui que a construit le Labyrinthe en Candie, la *Colymbethra* en Sicile, ce gouffre par le quel un grand fleuve se jetait dans la mer, de celui qui suspendit des forts sur des rochers à pic, et qui exécuta plusieurs autres ouvrages admirables (a)? D'ailleurs Dédale s'est instruit en Egypte, et ce peuple qui a introduit l'art Cyclopéen en Grèce connaissait l'usage des instrumens.

Cependant la détermination de l'époque où ces édifices ont été construits ne repond point encore à diverses questions sur leur but et sur leur usage, et ces questions dépendent en grande partie de la connaissance du système général de leur construction, qui ne saurait être déviné que par le comparaison de plusieurs édifices de la même nature, si cette comparaison était possible. Dans cette persuasion la société a décidé de déblayer un autre encore des souterrains qui entourent Mycènes, et plus tard, lorsque ses revenus le lui auront permis, d'ouvrir également le trésor de Minyas à Orchoménos. De cette manière ayant plusieurs termes de comparaison, on découvrirait aisément la méthode générale de cette

(a) Diod. IV. 77 et 78.

κήναις οἰκοδομημάτων, καὶ μετὰ ταῦτα, αὐξηθέντων τῶν πόρων της, καὶ τὸν ἐν Ὀρχομινῷ θησαυρὸν τοῦ Μινύου. Οὕτως ἔχουσα πλείονας τοῦ ἑνὸς συγκρίσεως ὅρους, θέλει εὐκόλως ἀνακαλύψει τὴν γενικὴν οἰκοδομικὴν αὐτὴν μέθοδον, τὸν χαρακτῆρα τῶν ἀρχιτεκτονικῶν κοσμημάτων των, καὶ ὅλα τὰ λοιπὰ καθέκαστα, τὰ ὁποῖα θέλουν σαφηνίσει ὁλόκληρον τὴν ἀρχαιοτάτην ἐκείνην τῆς τέχνης περιοδον (α). Ἡ ἐκτέλεσις τῆς ἀνασκαφῆς ταύτης ἀνετέθη ὑπὸ τῆς ἑταιρίας εἰς τὸν Κ. Ἔφορον τοῦ Κ. Μουσίου, ὅστις μετέβη ἐπιτοπίως, μὲ τὴν παραγγελίαν ν' ἀνορύξῃ τὸ πλησιέστερον εἰς τὴν πύλην τῶν Μυκηνῶν ὑπόγειον οἰκοδόμημα, τοῦ ὁποίου ἡ κορυφὴ μόνον φαίνεται, ὁριζοντίως ἀποκεκομμένη, καὶ τὸ ὁποῖον ἀκόμη ὑπὸ τῶν ἐγχωρίων καλεῖται βαρβαρωνύμως Χαζνές. Τὴν ἀνασκαφὴν αὐτοῦ ἐπεχείρησεν ὁ Βελὴ πασᾶς, ὄχι ἀπὸ φιλαρχαῖον ἀλλ' ἀπὸ φιλοχρήματον διαφλεγόμενος ζῆλον, καὶ ἐγκατέλιπεν ἀτελῆ, ἀπελπισθεὶς νὰ εὕρῃ τὸν θησαυρὸν τὸν ὁποῖον ἡ κοινὴ τῷ ὑπέσχετο ἐπωνυμία. Τὸ πάχος τῶν λίθων τοῦ οἰκοδομήματος τούτου εἶναι κατὰ ἓν τρίτον ἔλασσον ἀπὸ τὸ τοῦ ἡμητέρου θησαυροῦ, καὶ πιθανῶς καὶ τὸ ὕψος καὶ ἡ διάμετρος αὐτοῦ κατ' ἀναλογίαν. Τοῦ με-

(α) Κατὰ τὰ 1832 ὁ σεβάσμιος φίλος μου Θείρσιος, τὸν ὁποῖον συνώδευα, ἐνήργησεν ἐντὸς τοῦ θησαυροῦ τοῦ Ἀρτέως ἀνασκαφὴν, καὶ εὗρε τὸ ἔδαφος αὐτοῦ, συγκείμενον ἐκ λείου καὶ σκληροῦ τινος μίγματος ἐρυθροῦ.

architecture, le caractère des ornemens de sculpture, et tous les détails qui serviront à jeter quelque jour sur cette période reculée de l'art. La société pria l'Intendant général du Musée de se charger de la direction de ces fouilles, et il se rendit à Mycènes pour déblayer l'édifice souterrain le plus proche de la porte des Lions, dont le sommet est horizontalement coupé, et que les paysans des alentours désignent du nom barbare de *Chasné* ou trésor. Véli-Pacha avait entrepris de déblayer ce monument, excité par l'espoir du gain, et non point par l'ardeur de la connaissance de l'antiquité ; Mais il se lassa bientôt, et abandonna son entreprise, ayant désespéré de trouver le trésor que lui promettait la tradition populaire. L'épaisseur des pierres de cet édifice est moindre d'un tiers de celle du trésor d'Atrée, et il faut croire que sa hauteur et son diamètre sont en proportion. L'intérieur du grand trésor peut être évalué à 30,000 pieds cubes d'Angleterre (a). La terre à enlever de ce second trésor qui est plus petit, et dont le sommet manque, peut donc être de 20,000 pieds cubes d'Angleterre environ. M. l'Intendant du Musée ayant

(a) Nous avons considéré, pour la facilité du calcul, cet édifice comme un cône, dont la hauteur est de 50′ angl. et le diamètre de sa base de 47′ 6″.

γάλου θησαυροῦ ὁλόκληρον τὸ ἐμβαδὸν δύναται νὰ ὑπολογισθῇ εἰς τριάκοντα περίπου χιλιάδας ἀγγλικῶν κυβικῶν ποδῶν (α), ἑπομένως τὸ χῶμα τὸ ὁποῖον ἔμελλε ν' ἀνασκάψῃ ἡ ἑταιρία, δύναται, ὡς ὄντος μικροτέρου τοῦ δευτέρου τούτου θησαυροῦ, καὶ ὡς ἐλλειπούσης τῆς κορυφῆς του, νὰ ἐκτιμηθῇ εἰς 20,000. πόδ. κυβ. Ὁ Κ. Ἔφορος ἰδὼν τὸ ἔργον ἐκ τοῦ πλησίον, καὶ ἀναλογισάμενος ὅτι δὲν ἤθελεν ἀποπερατωθῇ πρὸ τῆς γενικῆς ταύτης συνεδριάσεως, ἥτις ἤγγιζεν, ἐπροτίμησεν αὐτὸ μὲν ν' ἀναβάλῃ καθ' ἣν εἶχε πληρεξουσιότητα, μέχρι τῆς προσεχοῦς περιόδου, ὅταν ἐδύνατο νὰ γίνῃ ἐκλογὴ μεταξὺ αὐτῆς καὶ ἄλλης τινὸς θέσεως, ὅπου πιστεύεται, ὅτι ὑπάρχει κεχωσμένος ἄλλος ἀκέραιος θησαυρὸς, ἐπεχείρισε δ' ἀμέσως τὴν ἀνασκαφὴν ἄλλων μικροτέρων λιθίνων κύκλων, οἵτινες ἐφαίνοντο ὡς κορυφαὶ ἀποκεκομμέναι θησαυρῶν ἐλασσόνων. Ἀλλὰ προβὰς πόδας τινὰς κατὰ βάθος, ἐπείσθη ὅτι οἱ λίθοι οὗτοι ἀσυμμέτρως καὶ πολυγόνως λελαξευμένοι κεῖνται πλησίον ὁ εἷς τοῦ ἄλλου εἰς μίαν μόνην σειρὰν, χωρίς τινος ἄλλης βάσεως ἢ ἐποικοδομῆς, ὡς οἱ δρυϊδικοὶ περίπου κύκλοι τῆς Ἄρκτου. Τὸ ἀποτέλεσμα τοῦτο εἶναι περίεργον, διότι ἀνακαλύπτει ἄλλην τάξιν μνημείων, καὶ δίδει εἰς νέα συμπεράσματα ἀφορμήν. Δὲν θέλω τολ-

---

(α) Ὑπελογισάμεθα διὰ τὸ προχειρότερον τὸ ἐμβαδὸν τοῦ θησαυροῦ τούτου ὡς ἐντελοῦς κώνου, τοῦ ὁποίου ἡ μὲν διάμετρος τῆς βάσεως εἶναι 47'6", τὸ δὲ ὕψος 50' ἀγγλ.

examiné le travail sur les lieux, et ayant remarqué qu'il ne saurait être terminé avant cette séance publique, dont l'époque n'était plus éloignée, a préferé l'ajourner conformément aux instructions dont il était muni, jusqu'à la période suivante, lorsqu'on pouvait opter entre cette position et une autre où il y a des raisons pour croire qu'on pourrait découvrir un édifice de ce genre intact. En attendant il s'occupa de déblayer quelques plus petis cercles de pierres qui se trouvaient dans le voisinage et paraissaient être des sommets détruits de plus petits édifices coniques. Mais ayant avancé de quelques pieds de profondeur, il a acquis la conviction que ces pierres, taillées inégalement étaient rangées en cercle sur une seule ligne sans une autre couche audessous ou audesus d'elles, de même à peu près que les cercles druidiques dans le Nord. Ce resultat est remarquable, en ce qu'il nous fait connaitre une nouvelle espèce de monumens, et donne lieu à de nouvelles conclusions. Je ne veux pas porter un jugement trop précipité sur ce sujet. Mais il est connu que les Egyptiens reservaient la forme circulaire exclusivement à leurs tombeaux. Ne pourrait-on pas le croire aussi de Mycènes depuis que Danaus a transporté les mœurs Egyptiennes en Argolide? Mais avant de rien affirmer de positif au

μήσει νὰ ἐπιφέρω κατεσπευσμένην κρίσιν περὶ αὐτῶν. Ἀλλ' εἶναι γνωστὸν ὅτι οἱ Αἰγύπτιοι ἐπεφύλαττον τὸ κυκλικὸν σχῆμα εἰς τοὺς τάφους των ἐξαιρέτως. Δὲν δικαιούμεθα νὰ πιστεύσωμεν τὸ αὐτὸ καὶ περὶ Μυκηνῶν, ἀφ' οὗτου μητήνεγκεν ὁ Δαναὸς τὸν Αἰγυπτιακὸν βίον εἰς Ἀργολίδα; Ἀλλὰ πρὶν ἢ ἀποφανθῶμεν θετικῶς καὶ περὶ αὐτῶν καὶ περὶ τῶν ὑπογείων οἰκοδομημάτων, ἃς περιμείνωμεν τὰς περαιτέρω ἀνασκαφὰς εἰς τὴν ἑπομένην περίοδον.

Ἀλλ' ἡ εὕρεσις μόνον αὕτη δὲν ἦρκει εἰς τὴν ἑταιρίαν, ἥτις ἀνέθετο εἰς τὸν Κ. Ἔφορον καὶ τὴν ἀνασκαφὴν καὶ καθάρισιν τῆς γνωστῆς τῶν λεόντων πύλης, τοῦ μοναδικοῦ σχεδὸν καὶ περιέργου λειψάνου ἰδιαιτέρας τῆς γλυπτικῆς ἐποχῆς. Τὸ φρούριον τῶν Μυκηνῶν ἐθεωρεῖτο ὑπὸ τῶν ἀρχαίων ὡς ἔργον κυκλωπικὸν, διὰ τοῦτο οἱ ποιηταὶ τὸ ἀποκαλοῦν οὐράνια τείχεα (α), κυκλωπίων πόνον χειρῶν (β), κυκλώπων θυμέλας (γ), κυκλωπίδας ἑστίας (δ), κυκλώπων βάθρα (ε), καὶ ἄλλα τοιαῦτα. Ἀλλὰ τὸν ἀρχαϊκὸν χαρακτῆρα φέρουν καὶ τὰ σωζόμενα τείχη του, καὶ ὁ ἐξ ἀλλεπαλλήλων ἀπύργων τειχισμάτων τρόπος τῆς ὀχυρώσεώς του, καὶ ἰδίως αὐτὴ ἡ πύλη μὲ τὸ τριγωνικόν της ἐπίθεμα, σχῆμα σύνηθες εἰς τὴν κυκλωπικὴν ἀρ-

(α) Εὐριπ. Ἠλέκτρ. 1158 (β) Εὐριπ. Ἰφι. ἐν Αὐλ. 1500.
(γ) Αὐτόθ. 152. (δ) Εὐριπ. Ἰφιγ. ἐν Ταυρ. 845.
(ε) Εὐριπ. Ἡρακλ. μαινόμ. 946.

sujet de ces cercles on des édiffices souterrains, attendons les données plus complettes que de nouvelles fouilles nous pourront fournir dans la période suivante.

Cependant ce resultat ne suffisait pas seul à la société, et elle chargea M. l'intendant du Musée de déblayer aussi la porte connue sous le nom de *Porte aux Lions*, de ce reste presqu'unique et curieux au plus haut point d'une époque particulière de la sculpture. La forteresse de Mycènes était considérée par les anciens comme un ouvrage Cyclopéen, c'est pourquoi les poètes lui donnaient les épithètes de *murs célestes* (a), *travail des mains des Cyclopes* (b), *constructions sacrées des Cyclopes* (c), *foyers Cyclopéens* (d), *fondations des Cyclopes* (e), et autres semblables. Mais on reconnait le caractère antique aussi dans ce qui reste de ses murs, dans ses fortifications consistant en plusieurs enceintes superposées les unes sur les autres sans être flauquées de tours, et particulièrement dans cette porte avec son architrave en triangle, forme qu'on rencontre fréquemment dans l'architectu-re Cyclopéenne, qui se voit audessus de la grande et de

(a) Eurip. Elect. 1158.
(b) 16. Iph. en Aut. 1500.
(c) 16. 152.
(d) 16. Iph. en Taur. 845.
(e) 16 Herc. fur. 946.

χιτεκτονικὴν, ὡς ἀπαντώμενον καὶ εἰς τὴν μεγάλην καὶ εἰς τὴν μικρὰν θύραν τοῦ θησαυροῦ καὶ εἰς τῆς Τίρυνθος τὰς ὑπογείους στοάς. Ὁ Γέλλιος, καὶ ὁ Λείκιος κατ' αὐτὸν, ἠθέλισαν νὰ ἐξηγήσουν τῆς πύλης τοὺς λέοντας καὶ τ' ἄλλα κοσμήματα ὡς συμβολικὰ λατρείας σημεῖα. Ἀλλὰ καὶ ἀνυπόστατος ἂν φαίνηται ὁ διϊσχυρισμὸς οὗτος, οὐχ ἧττον εἶναι ἡ πύλη αὕτη ἰδιαιτέρας προσοχῆς ἀξία ὡς προϊὸν τέχνης τῆς ὁποίας εἶναι δεῖγμα μοναδικὸν, καὶ πολλάκις ηὐχήθησαν οἱ περιηγηταὶ νὰ ὑπῆρχέ τις προνοῶν περὶ τῶν Ἑλληνικῶν λειψάνων, ὅστις ν' ἀνασκάψῃ αὐτήν. Τοῦτο ἔπραξεν ἡ ἑταιρία, καὶ ἰδοὺ ποίας δυνάμεθα νὰ δώσωμεν περὶ τῆς πύλης πληροφορίας. Τὸ πλάτος αὐτῆς εἶναι 9′ ἀγγλ. τὸ δὲ ὕψος της εἶναι δυσανάλογον πρὸς τὸ πλάτος, μόνον δηλ. 11′ 3″. Εἰς τοῦτο ἴσως ὑπεχρέουν τοὺς τότε οἰκοδόμους αἱ μονόλιθοι ἑκατέροθεν παραστάδες, καὶ πιθανῶς καὶ τὸ σχῆμα τῶν στρεφομένων κλεισιάδων μὲ τὰς ὁποίας ἡ πύλη ἐκλείετο, ὡς τοῦτο τεκμέρεται ἀπὸ τετράγωνον ὀπὴν κατὰ τὸ μέσον τοῦ οὐδοῦ, ὅπου ἐστηρίζετο ὁ κίων περὶ τὸν ὁποῖον ἐστρέφοντο τὰ θυρώματα, καὶ ἀπὸ ἄλλας ὀπὰς κατὰ τὰς γωνίας καὶ τὸ μέσον τῶν παραστάδων ὅπου ἐνηρμόζοντο οἱ μοχλοί. Τέλος ἐπὶ τοῦ οὐδοῦ φαίνονται αὔλακες παράλληλοι μὲ τὴν τῆς πύλης διεύθυνσιν, ἢ διά τινα ἰδιαίτερον τρόπον καθ' ὃν ἠνοίγοντο καὶ ἐκλείοντο τὰ θυρώματα, ἢ διὰ τὴν ἐκροὴν τῶν ὑδάτων ὅταν αὐταὶ εἶναι κεκλεισμέναι. Ἀκριβέ-

la petite porte du trésor, et dans les voutes souterraines de Tyrinthe. Gell et Leake d'après lui, ont voulu attribuer aux lions et aux autres ornements de cette porte des significations symboliques du culte. Mais quand même on ne voudrait pas admettre cette supposition, cette porte ne laisse pas que de mériter la plus grande attention, comme l'unique monument d'une époque de l'art, et plus d'un savant a formé le vœu qu'il se trouvât quelqu'un qui, dans sa sollicitude pour les antiquités de la Grèce, voulût la déblayer. La société l'a fait, et voici les informations que nous pouvons donner à son sujet. Sa largeur est de 9′ angl. sa hauteur n'est que de 11′ 3″ angl. Ce qui fait qu'elle est si basse en proportion de sa largeur, ce sont peut être d'abord les deux montans d'une seule pierre qui sont de chaque coté, et en suite la forme des battans, qui paraissent avoir tourné sur un pivôt au lieu de s'ouvrir et de se fermer, ainsi qu'on peut s'en convaincre par un enfoncement carré au milieu du seuil, où était fixé le poutre immobile, et par des trous pratiqués aux coins et au milieu des montan où les barres qui fermaient ta porte étaient enfoncées. Enfin sur le seuil on voit de petites rigoles parallèles à la direction de la porte, pratiquées soit par suite de quelque manière particulière d'ouvrir et de fermer les bat-

στεραι παρατηρήσεις καὶ καταμερπήσεις τοῦ μνημείου τούτου δύναντται νὰ γίνωσιν εἰς τὸ ἑξῆς ἀπὸ τοὺς φιλαρχαίους περιηγητὰς, εἰς τοὺς ὁποίους ἐφιλοτιμήθη ἡ ἑταιρία νὰ εὐκολύνῃ τὴν προσπέλασίν του.

Ταῦτα μὲ μικροὺς πόρους ἐνεργήσασα κατὰ τὸ παρελθὸν ἔτος ἡ ἐφορεία, ἐνόμισε προὐργιαίτατον συγχρόνως ν' αὐξήσῃ τὸν ἀριθμὸν τῶν τῆς ἑταιρίας μελῶν, καὶ 44 νέα μέλη προσετέθησαν εἰς τοὺς καταλόγους της, τινὰ μὲν ἐντὸς τῆς Ἑλλάδος, πολλὰ δὲ καὶ εἰς τὴν Ἀγγλίαν, καταγραφέντα ἐπιμελείᾳ τοῦ Κ. Ν. Δραγούμη. Ἐνταῦθα χρεωστῶ νὰ προσθέσω ὅτι ἡ ἑταιρία σεμνύνεται ἐγκαταριθμήσασα μεταξὺ τῶν μελῶν της ὡς ἐπίτιμον πρόεδρον καὶ τὴν Α. Β. Ὑψηλότητα, τὸν πρίγγιπα Μαξιμιλιανὸν τῆς Βαυαρίας, διάδοχον τοῦ ἐστεμμένου προστάτου τῶν τεχνῶν καὶ τῶν ἀρχαιοτήτων, καὶ ἀδελφὸν τοῦ φυσικοῦ προστάτου τῆς ἑταιρίας μας. Ἡ ἐφορεία προσέτι πεποιθυῖα ὅτι πράττει κεχαρισμένως πρὸς ὑμᾶς, Κύριοι, καὶ ὅτι ἀποτίνει Ἑλληνικὸν ὄφλημα, παρακάλεσε τὸν στρατηγὸν Φαβιέρον νὰ δεχθῇ ἀντεπιστέλλοντος μέλους δίπλωμα. Ὁσάκις συνερχόμεθα ὑπὸ τὰς ἀρχαίας στήλας εἰς τὴν ἀκρόπολιν, ἃς ἀφήνωμεν μίαν θέσιν κενὴν μεταξύ μας διὰ τὸν πρόμαχον τῆς Ἀκροπόλεως καὶ αὐτῶν, ὡς οἱ παλαιοὶ ἄφηνον εἰς τὰς φάλαγγάς των κενὴν τὴν θέσιν τοῦ Μιλτιάδου, καὶ ἃς χωρῶμεν πρὸς τοῦ πατριωτικοῦ ἔργου μας τὴν εὐόδωσιν ἄριστον ἔχοντες οἰωνὸν τὴν εὐ-

t ans, soit pour laisser écouler les eaux quand les portes étaient fermées.

La société s'est fait un devoir de mettre au jour ce monument interessant, et de le rendre d'un accés facile a ux voyageurs amis de l'antiquité qui voudraient l'observer et le mesurer avec plus d'éxactitude.

Tels sont les travaux que la société a éxécuté avec des moyens très bornés pendant l'année qui vient de s'écouler. La société n'a pas non plus negligé de faire inscrire de nouveaux membres dans ses listes, qui ont été grossies de 44 nouveaux associés, dont quelques uns se trouvent en Grèce, et plusieurs en Angleterre, où M. N. Dragoumis a eu soin de les faire inscrire. Ici je dois ajouter que la société se glorifie d'avoir inscrit parmi ses membres, comme son président honoraire, S. A. R. le prince Maximilien de Bavière, héritier du protecteur couronné des arts et des antiquités, et frère du protecteur naturel de notre société.

En outre le comité convaincu qu'il ne fait que remplir un vœu cher aux cœurs de vous tous, Messieurs, et pensant payer une dette nationale, a prié le Général Fabvier d'accepter le diplome de membre correspondant. Toutes les fois que nous nous assemblons sous les vieilles colonnes de l'Acropole, laissons toujours une place vide au milieu de nous pour le défenseur de l'Acropole et

γνωμοσύνην πρὸς τοὺς προμάχους τῆς ἐλευθερίας μας.

Ἡ ἐφορεία ἐσκέφθη, ἀκόμη ὅτι ἡ ἐπίτευξις τοῦ σκοποῦ μας, ὡς ἐνδιαφέροντος ἰδίως τὴν ἐπιστήμην, ἐξαρτᾶται οὐκ ὀλίγον ἀπὸ τὴν εὔνοιαν τῶν ἐν Εὐρώπῃ πεπαιδευμένων, διὰ τοῦτο παραγγελίᾳ αὐτῆς ἔγραψα πρὸς ἕνα τῶν ἐπισημοτέρων, τὸν Συνταγματάρχην Κ. Λείκιον, ἐπικαλούμενος τὴν συνέργειάν του, ἐπ' ἐλπίδι ὅτι ὁ μύστης οὗτος τῆς Ἑλληνικῆς ἀρχαιότητος, ὅστις μακρόθεν ποδηγετεῖ ἡμᾶς εἰς τὸ ἔδαφος τῆς πατρίδος μας, δὲν θέλει περιϊδεῖ τὰς προσπαθείας μας ὑπὲρ αὐτοῦ ἐκείνου τοῦ σκοποῦ πρὸς ὃν ἔτεινον αἱ προσφιλέστεραι τῆς ζωῆς του μελέται, καὶ θέλει κινήσει ὑπὲρ τῆς ἑταιρίας τῆς φιλέλληνος Ἀγγλίας τὴν προσοχήν. Τοιαύτας προσφωνήσεις δύναται ν' ἀποτείνῃ ἡ ἑταιρία καὶ εἰς τὸν Ἕλληνα τὴν ψυχὴν Θείρσιον, καὶ εἰς τὸν σοφὸν Βοίκιον, καὶ εἰς τὸν Γεράρδον καὶ ἀλλαχοῦ εἰς ἄλλους ἡγήτορας τῆς φιλολογικῆς κοινωνίας, πεποιθυῖα ὅτι οἱ τραφέντες μὲ γνήσιον τῶν Μουσῶν γάλα εἶναι φίλοι τῆς μητρὸς τῶν Μουσῶν, τῆς Ἑλλάδος.

Ἀλλὰ καὶ κατὰ τὴν περίοδον ταύτην ἔχομεν νὰ ἐπιδείξωμεν τεκμήρια πολλοῦ λόγου ἄξια τῆς ὑπὲρ τῶν προσπαθειῶν μας συμπαθείας πολλῶν πεπαιδευμένων.

Ὁ Κ. Βοίκιος ἐπρόσφερεν εἰς τὴν ἑταιρίαν τὸ περὶ Ναυτικοῦ τῶν Ἀθηνῶν πόνημά του.

Ὁ Κ. Μιχ. Δ. Γκίκας, ὑπουργὸς τῶν ἐσωτερικῶν εἰς Βλαχίαν, καὶ φίλος τῶν ἀρχαιολογικῶν σπουδῶν, τρί-

de ses temples, de même que nos ancêtres laissaient une place vide dans leurs phalanges pour l'ombre de Miltiade, et procédons à l'accomplissement de notre œuvre patriotique sous le plus beau des auspices, la reconnaissance envers les défenseurs de notre liberté.

Le comité a également réfléchi que le succés d'une entreprise qui intéresse particulièrement la science, dépend en grande partie de l'opinion des savans de l'Europe. C'est pour cette raison qu'il me chargea d'écrire à l'un des plus renomés, M. le colonel Leak, pour demander sa coopération, dans l'espoir que cet archéologue érudit, qui dirige de loin nos pas sur le sol de notre propre pays, ne verra pas sans intérêt nos effors vers un but qui était l'objet de ses constantes études et de ses plus chères occupations, et qu'il voudra bien disposer l'Angleterre amie de la Grèce en faveur de notre société. La société peut adresser de pareils appels a Thiersh, si connu à la Grèce pour son âme hellénique, au savant Bœck, à Gerhard et à toutes les sommités de la république des lettres, et être persuadée que ces fils adoptifs des Muses ne peuvent que chérir la Grèce qui leur a donné naissance.

Mais dans cette période aussi nous avons reçu divers témoignages flatteurs de l'intérêt que les savans portent

τομὸν παλαιὰν Γεωγραφίαν τοῦ Κατανξίχου, καὶ λιθογραφήματα ἀρχαίων χρυσῶν σκευῶν ἀνακαλυφθέντων εἰς τὴν Βλαχίαν.

Ὁ Κ. Β. Σιλιμάννος τὴν Ἀμερικανικὴν ἐφημερίδα τῶν τεχνῶν καὶ ἐπιστημῶν, τῆς ὁποίας εἶναι ἐκδότης.

Ὁ Κ. Οὐμβέρτος ἐκ Γενέβης ἐγχειρίδιον Ἀραβικῆς συνδιαλέξεως, καὶ ἀνάλεκτα Ἀραβικὰ, τὰ ὁποῖα ἐξέδωκεν.

Ὁ Κ. Βισκόντης ἐκ Νεαπόλεως συγγράμματά του περὶ μετρικοῦ συστήματος τῆς Νεαπόλεως.

Ὁ Κ. Βοδδιὲν ἐκ Μεκλεμβούργης πραγματείαν περὶ τοῦ Μεκλεμβουργικοῦ ἀρότρου.

Ὁ Κ. Θεόδωρος Λαραΐος, πλοίαρχος Γάλλος, ἱστορίαν τοῦ Πολιτισμοῦ, ὑπὸ Γιζότου, καὶ ζητήματα διοικητικοῦ δικαίου ὑπὸ Καρμονίου.

Ὁ Κ. Ἀλδενχόβεν τὸν ὁδηγόν του εἰς τὴν Ἑλλάδα καὶ τὸν Ἑλληνικὸν χάρτην του.

Ὁ Κ. Παππαδόπουλος Βρετὸς τὴν ἔκδοσιν τῶν ἀρχαιοτήτων τῆς Ἡρακλείας.

Ὁ Κ. Λειμάνος εἰς Λεΰδην, ὑπεσχέθη τὸν δεύτερον φάκελλον τῆς ἐκδόσεως τοῦ Αἰγυπτιακοῦ Μουσείου τῆς ὁποίας ἔπεμψεν ἤδη τὸν πρότερον κατὰ διαταγὴν τῆς Κυβερνήσεως τῆς Α. Μ. τοῦ Βασιλέως τῆς Ὁλλάνδας.

Ὁ καθηγητὴς Κ. Οὐλερῖχος ἐπρόσφερε τὴν περίεργον εἰς τὴν Ἑλλάδα περιήγησίν του.

à nos travaux. Mr. Bœck a offert à la société son travail sur la marine des Athéniens.

Mr. Mich D. Ghicas, ministre d'intérieur en Valachie et ami des études archéologiques a offert la géographie ancienne de Katanaich en trois volumes, et des planches lithographiées de divers objets en or trouvés dernièrement dans les fouilles faites en Valachie.

Mr. B. Silliman, le journal Américain des arts et sciences, dont il est le rédacteur.

Mr. Humbert de Genève un manuel de conversation Arabe et de morceaux choisis de la littérature Arabe, dont il est l'éditeur.

Mr. Visconti de Naples son ouvrage sur le système métrique de cette ville.

Mr. Boddien de Mecklembourg un traité sur la charrue de ce pays.

Mr. Th. Laraye, capitaine de vaisseau français, l'histoire de la civilisation, par Guisot, et questions sur le droit administratif par Cormonin.

Mr. Aldenhoven son itinéraire en Grèce et sa carte de ce pays.

Mr. Papadopoulos Vrétos, les antiquités d'Herculanum.

Mr. Leemans de Leyde a promis la seconde livraison de la publication du Musée Egyptiaque, dont il avait déjà envoyé la première livraison par ordre de S. M. le Roi de Hollande.

Ὁ Κ. Κόμης Ἀλβ. Πορταλῆς, θαλαμηπόλος τῆς Α. Μ. τοῦ Β. τῆς Προυσίας, καὶ γραμματεὺς τῆς ἐν Κωνσταντινουπόλει πρεσβείας ἐπρόσφερε Δρ. 70.

Ὁ Κ. Νίκολσων Χὰβ, πλοίαρχος, Δρ. 57,80

Ὁ Κ. Κρεμιὲ, δικηγόρος εἰς Παρίσια, 45,14.

Ὁ Κ. Ὀδ. Ἰ. Μ. Μαρκέσιος Ταλερὺ, Πατρίκιος τῆς Γαλλίας, 150 Δρ.

Ὁ Κ. Ἀγγ. Μουστοξύδης, πρόξενος Ῥωσσικὸς εἰς Θεσσαλονίκην, ἐπρόσφερε Δρ. 100.

Τὸ εἰσόδημα τοῦ ἔτους τούτου ἔπρεπε νὰ εἶναι ἐκ Δρ. 5790 διότι ὁ ἀριθμὸς τῶν τακτικῶν μελῶν εἶναι 386. Συνήχθησαν δὲ πραγματικῶς Δρ. 4208,97, διότι τινὰ μὲν τῶν μελῶν κατεγράφησαν περὶ τὰ τέλη τοῦ ἔτους, ἄλλων δ' ἡ συνδρομὴ καθυστερεῖ, καὶ ἰδίως ἡ τῶν ἐκτὸς τῆς πρωτευούσης, καὶ θέλει συναχθῇ κατὰ τὴν προσεχῆ περίοδον. Τὰ δαπανηθέντα εἶναι Δρ. 3721, 52, ὥστε μένουν εἰς τὸ ταμεῖον ἐκτὸς τῶν ἐσέτι συνακτέων, ἀκόμη Δρ. 486, 97.

Τοιαῦτα εἶναι, Κύριοι, τὰ κατὰ τὸ λῆξαν ἔτος πρακτικὰ τῆς ἑταιρίας, τὰ ὁποῖα ἀποδεικνύουν μικρὰν μὲν ἴσως τὴν δύναμιν μας, ἀλλὰ μεγάλην τὴν προθυμίαν μας. Ἀλλ' ἂς ἀνδριζώμεθα, Κύριοι· καὶ ἂν τὸ σημερινὸν ὑπουργεῖον, διὰ λόγους τοὺς ὁποίους δὲν εἶναι ἡμέτερον νὰ ἐκτιμήσωμεν, κατέπαυσε πρὸ ἑνὸς ἔτους

Le Professeur M. Ulrichs son curieux voyage en Grèce

Mr. Ang. Mustoxidis, consul de Russie à Salonique. 100 drachmes.

Le revenu de cette année aurait dû s'élever à 5790, drach, le nombre des membres ordinaires étant de 386. Mais il n'est effectivement entré dans la caisse que 4208,97 drach. par la raison que quelques membres n'ont été inscrits que vers la fin de l'année, que la souscription de quelques autres est arriérée, et que celle des membres résidans dans les provinces ne pourra être encaissée que pendant la période prochaine. La dépense est de 3721,52, et il reste dans la caisse, outre ce qui est dû, 486,97 drach.

Les travaux, Messieurs, que la société a accompli pendant l'année dernière trahissent peut-être la faiblesse de ses moyens, mais ils sont une preuve, nous nous en flattons, du zèle et de la persévérance de ses membres. Ne nous laissons point décourrager. Si le ministère actuel (a), pour des raisons qu' il n'est pas à nous d'apprecier, a discontinué les crédits qu'il accordait annuellement pour les travaux archéologiques, et a fait cesser ces travaux depuis près d'un an, de notre coté redoublons d'ardeur et de sacrifices, car la gloire nationale est un dépot dont tous et chacun nous devons être les gardiens vigilans.

(a) Le ministère sous Mr. Théocharis.

τᾶσαν ἀρχαιολογικὴν ἐργασίαν, μὴ χορηγῆσαν εἰς τὸν Ἔφορον τοῦ Κ. Μουσείου τοὺς πόρους πρὸς ἐξακολούθησιν αὐτῶν, τὸ καθ' ἡμᾶς ἂς ἐπιτείνωμεν τὰς προσπαθείας μας, διότι ἡ ἐθνικὴ δόξα εἶναι παρακαταθήκη τῆς ὁποίας ὅλοι καὶ ἕκαστος χρεωστοῦμεν νὰ εἴμεθα ἄγρυπνοι φύλακες.

ΚΑΤΑΛΟΓΟΣ

τῶν μελῶν τῶν προστεθέντων κατὰ τὸ ἔτος 1840 — 41.

Μέλη ταχτικά.

Κωνσταντῖνος Σ. Κρωκιδᾶς, ὑπάλληλος παρὰ τῇ γραμματ. τῆς ἐκπαιδεύσεως.

Ἀναγνώστης Δεληγιάννης, σύμβουλος τῆς ἐπικρατείας, κλπ.

Α. Περούκας.

Σπύρος Μήλιος, συνταγματάρχης, διευθυντὴς τοῦ στρατιωτ. σχολείου.

Α. Κ. Ἰωαννίδης, ἔμπορος εἰς Λονδῖνον.

Δ. Σπάρταλης ὁμ.
Γ. Κ. Ἰωαννίδης ὁμ.
Δ. Π. Σκαραμαγκᾶς ὁμ.
Α. Μ. Κοππίλης ὁμ.
Ἀμβρόσιος Ἀργέντης ὁμ.
Κωνστ. Γεραλόπουλος ὁμ.
Δ. Α. Κασαβέτης ὁμ.
Ν. Ταμβάκος ὁμ.
Κ. Θ. Ῥάλλης ὁμ.
Ματ. Σκυλίτσης ὁμ.
Π. Θ. Ῥάλλης ὁμ.
Χατζῆ Μωϋσῆς ὁμ.
Ἀντώνιος Α. Ῥάλλης ὁμ.
Ματθαῖος Ἔλεπεν ὁμ.
Δ. Μιμῆς ὁμ.
Π. Π. Ῥοδοκανάκης ὁμ.
Μαυρογιάννης ὁμ.
Ν. Μανιάκης ὁμ.

Δ. Ξενάκης, ἱερεὺς εἰς Λονδῖνον.

Κ. Ι. Καβάφης, ἔμπορος εἰς Μάνχεστερ.

Στέφανος Φραγκιάδης ὁμ.
Π, Θ. Νεγρεπόντης ὁμ.
Χ. Βερνουδάκης ὁμ.

Μ. Α. Ῥάλλης; ἐμ.
Γ. Π. Λασκαρίδης; ἐμ.
Α. Λασκαρίδης; ἐμ.
Λ. Γ. Ζίφις; ἐμ.
Α. Α. Καρέτης; ἐμ.

Μέλη ἀντεπιστέλλοντα ἢ ἐπίτιμα.

G W. Leyburn, ἐξ Ἀμερικῆς.

Marquis de Talaru (Louis Justin Marie), pair de France.

Stanley (Arthur P. Revd), μέλος τοῦ ἐν Ὀξφόρτῃ πανεπιστημίου.

St. Marc Girardin, conseiller d'Etat de France.

B. A. Rouan, env. extr. ministre plénip. de France au Brésil.

Chassinat (Charles), Doct. en médecine du ministère de l'intér. en France.

Laray (Théodor), capitaine de vaisseau.

Chaw (Nicholson), capitaine français.

Dufrénil (Léonard Auguste), lieut. de vaisseau, français.

Crémieux, avocat de la cour de Paris.

Hess, général, aide de camp du roi de Grèce, commendant supér. d'Athènes et du Pirée, insp. d'infanterie.

Graff (Louis), assess. ministériel au cabinet du roi de Grèce, chev.

Laurent, médecin en chef de la mirine R. de France.

Ardoin (François), M. D. à Marseille.

Ardoin (P.) médecin des Cyclades.

Petit (M.) doct. attaché au Musée d'Hist nat. à Paris.

Ἰωάννης Πελυαίνης, καμινάρης εἰς Ἅσιον.

Le comte de Portalis (Albert), chambellan de S. M. le Roi de Prusse, son secrétaire à la Lég. de Constantinople.

Ὁ πρώην ἡγεμὼν τῆς Βλαχίας Κ. Ι. Καρατζᾶς.

Graillard (français), colounel, cheval. de la croix d'or.

Dumont, médecin supér. de l'armée grecque, cheval. de la croix d'or.

Ἰωάννης Ν. Μαυροκορδάτος, ἔμπορος εἰς Μασσαλίαν.

Paul Fabrizi de Modène, médicin directeur de l'établissement orthopédique à Malte.

Angélus Mustoxidi, cheval. consul de Russie à Salonique.

Grantamon (Isbrand), doct. en droit, président de la haute cour provinc. à Dreuthe.

Payan Scipion, chirurg. en chef de l'hôtel-Dieu d'Aix.

Roard, Bibliothécaire à Aix.

Clair, avocat ib.

Lambert, médecin. ib.

Borelly, procureur Gén. de la cour d'Aix, de celle des Bouches du Rône, chev. de la croix d'or du Sauveur.

F. A. Aldenhoven, Lithographe allemand.

Fabvier, Géuéral-Major de France.

A. Buchon, commandeur, chev. de plusieurs ordres.

Witzleben (Baron de), Gr. écuyer de S. A. R. le Gr. Duc d'Oldembourg, commendeur.

Gærtrer (chev. de), architecte en chef de S. M. le Roi de Bavière.

Gumpenperg (Bar. de), major à la suite de S. A. R. le Prince R. de Bavière.

Zollern (Bar. de), aide de camp de S. A. R. le Prince R. de Bavière, 1er Lieutenant.

Παρελείφθησαν εἰς τὸν κατάλογον τοῦ προλαβόντος ἔτους· ἐκ τῶν ἐντὸς τῆς Ἑλλάδος.

Γ. Καραμάνος.

Γ. Βλαχούτσης.

Χ. Καρπούνης.

Ι. Θ. Γλυκύς.

Κ. Παπαζήσης.

Δ. Βοῦλσος, Ζακύνθιος.

Κ. Δομνάνδος, καθηγητὴς τοῦ Πανεπιστημίου.

Ῥ. Παλαμίδης, σύμβουλος τῆς Ἐπικρατείας.

Δ. Λέριος, φαλαγγίτης.

Κ. Βλαχούτσης.

Ἀχελωΐδης, ἰατρός.

Ὁ Σ. ἐπίσκοπος Λοκρίδος Ἀγαθάγγελος.

Ἐκ δὲ τῶν ἐκτὸς τῆς Ἑλλάδος.

J. Soler εἰς Ἱσπανίαν.

Ῥοβερτσὼν, ἱερεὺς εἰς Κωνσταντινούπολιν.

Ἰωάννης Α. Μάνος.

Γεώργ. Α. Μάνος.

Ὁ Γ. Τολμίδης, ἑλληνικὸς διδάσκαλος Λαμίας, ἀπέθανε.

Πρὸς τὸ τέλος τῆς συνεδριάσεως γενομένης ψηφηφορίας, ἐκλέχθησαν·

A la fin de la séance les membres du comité ont été élus par voie de scrutin.

Πρόεδρος ὁ Κ. Ι. Ῥίζος διὰ 61 ψήφ.

Ἀντιπρόεδρος ὁ Κ. Γεννάδιος 50 »

Γραμματεὺς ὁ Κ. Α. Ρ. Ραγκαβὴς 59 «

Ταμίας ὁ Κ. Φωτίλας 54 »

Μέλη, ὁ Κ. Γρώπιος 44 »

Ὁ Κ. Κ. Δομνάνδος 47 »

Ὁ Κ. Κ. Δ. Σχινᾶς 40 »

Ὁ Κ. Κ. Πιττάκης 48 »

M. J. Rizo a été élu président par 61 voix

M. G. Gennadios vice-président par 50 voix

M. A. R. Rangabé secrétaire, par 59 voix

M. D. Photilas, caissier, par 54 voix

Membres, M. Gropius, par 44 voix

M. C. Domnandos idem, par 47 voix

M. C. D. Schinas, 40 voix

M. C. Pittakis, 48 voix

BSB Bayerische StaatsBibliothek
MDZ Münchener DigitalisierungsZentrum Digitale Bibliothek

Praktika [Nichtlateinische Schriftzeichen] Procès-verbal de la 5. séance générale de la société archéologique d'Athènes

1841

Arch. 143 hx#Beibd.2
urn:nbn:de:bvb:12-bsb10257708-7